ASSOCIATION OF FRENCH LANGUAGE STUDIES CONFERENCE 2016

QUEEN'S UNIVERSITY BELFAST

20-22 JUNE 2016

Monday 20th June	**AFLS 2016**			**VENUE**
10.00 to 11.00	Coffee & registration			Canada Room
11.00 to 11.15	Welcome Professor Janice Carruthers, Head of the School of Modern Languages Professor James McElnay, Pro-Vice-Chancellor for Research and Postgraduates			Council Chamber
11.15 to 12.45	Plenary 1 – Myriam Bras *La langue occitane : langue de France oubliée ?* Chair: Janice Carruthers			Council Chamber
12.45 to 13.30	Lunch			Canada Room
Break 13.30-13.45	*Break – move to QFT* *(Conference helpers will be on hand for directions)*			Move venues
	PARALLEL SESSION VENUE: QFT FILM THEATRE 1	**PARALLEL SESSION VENUE: QFT FILM THEATRE 2**	**PARALLEL SESSION VENUE: QFT SEMINAR ROOM**	QFT venues
Session 1 13.45 to 15.15 **Paper 1 13.45-14.15** **Paper 2 14.15-14.45** **Paper 3 14.45-15.15**	**Session 1a** **SOCIOLINGUISTICS: FUTURE TEMPORAL REFERENCE** **Chair: Carmen L. LeBlanc** (1) Hélène Blondeau, Emmanuelle Labeau, Mireille Tremblay *La variation dialectale dans les textos: une étude quantitative de l'expression de la référence temporelle au futur* (2) Anna Tristram *Variation and change in future temporal reference in French* (3) Emmanuelle Labeau, Anne Dister *La contribution des corpus oraux à la description de phénomènes de grammaticalisation. Que nous apprend le Corpus de français parlé à Bruxelles sur les périphrases en* aller *+ infinitif?*	**Session 1b** **ORAL CORPORA** **Chair: Jean-Michel Géa** (1) Silvia Adler, Galia Yanoshevsky *Documentation and conservation of life stories of French speaking elderly in retirement homes and in the community* (2) Marianne Vergez-Couret, Janice Carruthers *Structures temporelles en français et en occitan : méthodologie pour la constitution d'un corpus comparatif de narration orale* (3) Nina Rendulic *De la dramatisation vers l'exemplification : l'étude des « citations » dans un corpus oral diachronique*	**Session 1c** **FLE/FLS** **Chair: Grace Obaigbona** (1) Dalila Ayoun *Le passé simple et le subjonctif font de la résistance : le PDP prend le maquis* (2) Olga Theophanous, Luz Caceres Guerrero *Expressions idiomatiques en partage et transfert de connaissances en français langue étrangère* (3) Isabelle Lemée *Variation dans l'utilisation des pronoms clitiques sujets par des locuteurs de français L2: le cas des Anglophones au Canada*	QFT venues
15.15 to 15.45	Tea			QFT foyer

Monday 20th June	**PARALLEL SESSION VENUE: QFT FILM THEATRE 1**	**PARALLEL SESSION VENUE: QFT FILM THEATRE 2**	**PARALLEL SESSION VENUE: QFT SEMINAR ROOM**	
Session 2 **15.45 to 16.45** **Paper 1** **15.45-16.15** **Paper 2** **16.15-16.45**	**Session 2a** **SOCIOLINGUISTICS: DISCOURSE STRUCTURE** **Chair: Isabelle Lemée** (1) Hélène Blondeau, Raymond Mougeon, Mireille Tremblay *Marquer la conséquence à Montréal et Welland: l'usage des variantes* ça fait que, alors, donc, *et* so (2) Anaïs Moreno "Au bleds on a tous une femme cachée qui dit 'wesh zaama elle est faite pour toi'". *De l'influence des communautés de pratique sur la construction du discours direct dans les interactions ordinaires.*	**Session 2b** **PHONETICS AND PHONOLOGY: VOWELS** **Chair: Olivia Walsh** (1) Vincent Arnaud, Josiane Riverin-Coutlée *De l'acoustique à la perception: la confusion des voyelles /a/ et /ɔ/en syllabe fermée par /ʁ/ en français québécois* (2) Eleanor Lewis *New Caledonian French mid vowels: Diverse speakers, shared trends*	**Session 2c** **DIACHRONIC PERSPECTIVES** **Chair: Emmanuelle Labeau** (1) Marta Saiz-Sanchez *Quelques considérations sur le statut d'anaphorique de* oui, non *et* si : une approche diachronique (2) Michael Percillier, Yela Schauwecker *Using Beth Levin's verb-classes as an approach to investigate systematic semantic change in Middle English verbs of French origin: a case study*	QFT venues
16.45 to 17.45	Association of French Language Studies Annual General Meeting			QFT SEMINAR ROOM
17.45 onwards	Delegates make way to City Hall *(Conference helpers will be on hand for directions)*			City Hall
18.30	Tour of City Hall (free)			City Hall
19.00	Drinks reception at City Hall *Hosted by the Lord Mayor of Belfast*			City Hall
19.45	Welcome dinner *With music from local harpist Marie Burns*			City Hall Banqueting suite
	Information on transport back to Queen's Quarter will be available from conference helpers			

Tuesday 21st June	**PARALLEL SESSION VENUE: QFT FILM THEATRE 1**	**PARALLEL SESSION VENUE: QFT FILM THEATRE 2**	**PARALLEL SESSION VENUE: QFT SEMINAR ROOM**	**VENUE**
Session 3 **9.00 to 10.30** **Paper 1** **9.00-9.30** **Paper 2** **9.30-10.00** **Paper 3** **10.00-10.30**	**Session 3a** **SOCIOLINGUISTICS: REGIONAL LANGUAGES** **Chair: Marianne Vergez-Couret** (1) Damien Mooney *Les consonnes rhotiques du gascon béarnais: une analyse des changements en cours* (2) James Hawkey *Une langue transfrontalière partagée: Le catalan en France. Cadres législatifs et attitudes linguistiques.* (3) Guillaume Fon Sing *Description et analyse des expressions verbales figées en créole et en français regional de l'Ile Maurice*	**Session 3b** **MIGRATION AND MULTILINGUALISM** **Chair: Damien Gaucher** (1) Anna Troyansky Dow *Mother/Daughter tongue: the shared languages and identities of women of North African origin in France* (2) Jean-Michel Géa *Le français en partage: la transmission intergénérationnelle des langues familiales de couples mixtes en Corse* (3) Delin Deng *Comment l'examen de la nomenclature de parenté pourrait-il être un bon indicateur de l'identité sociale ? Le cas des Chinois de la deuxième génération à Paris*	**Session 3c** **PHONETICS & PHONOLOGY: VOWELS** **Chair: Daniel McAuley** (1) Nigel Armstrong *When is a variable not one?* (2) Luise Jansen *Staged Southern French Now and Then: The Schwa in* Marius *1931 and 2013*	QFT venues
10.30-11.00	Coffee			QFT foyer
Session 4 **11.00 to 12.30** **Paper 1** **11.00-11.30** **Paper 2** **11.30-12.00** **Paper 3** **12.00-12.30**	**Session 4a** **LANGUAGE TEACHING WORKSHOP** Assia Rolls, Michelle Rawson, Christopher Banister, Regent's University London Anna Costantino, Greenwich University *Exploratory Practice as in Continuous Professional Development*	**Session 4b** **MORPHOLOGY** **Chair: Josette Rebeyrolles** (1) Stéphanie Lignon, Fiammetta Namer *Catégories d'humains entre dictionnaire et usage ou : le wagnérien est-il un partisan ou spécialiste ?* (2) Mathilde Huguin *La variété des modes de construction morphologiques opérant sur base nom propre : le cas des mots construits sur les anthroponymes de personnalités politiques françaises*		QFT venues

Tuesday 21st June	**PARALLEL SESSION VENUE: QFT FILM THEATRE 1**	**PARALLEL SESSION VENUE: QFT FILM THEATRE 2**	**PARALLEL SESSION VENUE: QFT SEMINAR ROOM**	**VENUE**
		(3) Ekhlas Mohsin *Blends, from English to French*		
12.30 to 13.30	Lunch			QFT foyer
Session 5 **13.30 to 15.00** **Paper 1** **13.30-14.00** **Paper 2** **14.00-14.30** **Paper 3** **14.30-15.00**	**Session 5a** **SOCIOLINGUISTICS: NORMS** **Chair: Raymond Mougeon** (1) Olivia Walsh Chroniques de langage *and questions of 'correct' and 'incorrect' usage in France and Quebec – how is 'authority' created?* (2) Marc Chalier *La norme de prononciation québécoise en changement: Étude sociophonétique diachronique* (3) Monelle Guertin *Variation dialectale et stylistique du français, immigration et francization à Montréal: quelle est la langue cible?*	**Session 5b** **LANGUAGE ACQUISITION: CORPUS APPROACHES** **Chair: Rosamond Mitchell** (1) Henry Tyne *Olfactory and collocation in L1 and L2 French* (2) Jeffrey Steele *Using large-scale language assessment data for the study of L2 development* (3) Émilie Jouin, Carole Étienne, Véronique Traverso *Des corpus d'interactions naturelles pour illustrer les fonctions langagières du français à l'oral*	**Session 5c** **QUESTIONS OF STATUS** **Chair: James Hawkey** (1) Arnaud Pannier *Nouveau projet, nouvelles frontières* (2) Cynthia Etheves-Santangelo *Le français partagé: exemple de l'Italie*	QFT venues
15.00 to 15.30	Tea			QFT foyer
Session 6 **15.30 to 16.30** **Paper 1** **15.30-16.00** **Paper 2** **16.00-16.30**	**Session 6a** **SEMANTICS AND PRAGMATICS** **Chair: Marie-Noelle Guillot** (1) Anne LeDraoulec, Josette Rebeyrolle Cependant, après *et quelques autres : des valeurs temporelles aux emplois pragmatiques* (2) Arrate Aldama Epelde *La politesse dans les offres cyberpublicitaires*	**Session 6b** **MEANING ACROSS LANGUAGES** **Chair: David Hornsby** (1) Hannah Silvester *Subtitling the* banlieue*: Analysing Strategies for the Subtitling of French* Banlieue *Cinema* (2) Alena Barysevich, Marie-Élaine Lebel *Interaction orale et production écrite: inférer pour mieux communiquer*	**Session 6c** **POSTGRADUATE WORKSHOP** **Dr Maeve McCusker, QUB** **Chair: Shannon Webster** *Turning your conference paper into a published article*	QFT venues

Tuesday 21st June	**PARALLEL SESSION VENUE: QFT FILM THEATRE 1**	**PARALLEL SESSION VENUE: QFT FILM THEATRE 2**	**PARALLEL SESSION VENUE: QFT SEMINAR ROOM**	**VENUE**
	de voyage en français			
16.30-16.45	Break *(Move to Canada Room/Council Chamber)*			Move venues
16.45-18.15	Plenary 2 – Philippe Hambye *Comprendre le français des quartiers populaires* Chair: Henry Tyne			Council Chamber
18.15-19.00	Drinks reception *Hosted by the QUB School of Modern Languages*			Cloisters or Canada Room
19.00 onwards	Conference dinner			Great Hall
After dinner	Ceilidh *(Traditional Irish/Scottish group dancing with live music and 'caller' giving instructions; no experience necessary!)*			Great Hall

Wed 22nd June	**PARALLEL SESSION VENUE: QFT FILM THEATRE 1**	**PARALLEL SESSION VENUE: QFT FILM THEATRE 2**	**PARALLEL SESSION VENUE: QFT SEMINAR ROOM**	**VENUE**
Session 7 **9.00 to 11.00** **Paper 1** **9.00 -9.30** **Paper 2** **9.30-10.00** **Paper 3** **10.00-10.30** **Paper 4** **10.30-11.00**	**Session 7a** **SOCIOLINGUISTICS: MORPHOLOGY** **Chair: Damien Mooney** (1) Béatrice Rea *DR & MRS VANDERTRAMP en vacances: L'alternance des auxiliaires en français montréalais (1971-2016)* (2) Carmen L. LeBlanc *Contact interdialectal et nivèlement morphologique en français madelinot* (3) Françoise Mougeon, Raymond Mougeon *L'accord verbal de nombre avec les sujets collectifs singulier* (4) Damien Gaucher *Comprendre la Zone Postverbale: le cas de l'accord du participe passé en français parlé*	**Session 7b** **LANGUAGE ACQUISITION** **Chair: Dalila Ayoun** (1) Rosamond Mitchell, Kevin McManus *French as a shared language: The L2 identity of Anglophone students sojourning in France* (2) Sarah Berthaud, Stanislava Antonijevic *The description of motion events in simultaneous and sequential English-French and French-English bilinguals: implications for acquisition teaching and learning*	**Session 7c** **PHONETICS & PHONOLOGY: LIAISON & INTONATION** **Chair: Nigel Armstrong** (1) Elissa Putska, Marc Chalier, Luise Jansen *One model, different norms? French liaison in the speech of newscasters* (2) David Hornsby Liaison facultative *in spontaneous and scripted style* (3) Jeff Tennant *L'intonation française des apprenants anglophones canadiens: aspects phonétiques et phonologiques* (4) Janina Reinhardt *French Interrogatives in Audio Books: The Intonation of "?"-sentences in three contemporary detective novels*	QFT venues
11.00 to 11.30	Coffee			QFT foyer
11.30 to 13.00	Plenary 3 – Martin Howard *Study Abroad Research in Second Language Acquisition: The Contribution of French* Chair: Anna Tristram			QFT Film Theatre 1
13.00 to 14.00	Lunch			QFT foyer
Afternoon	Optional activities: *Bus tour of Belfast* *Trip to Titanic*			

La langue occitane : langue de France oubliée ?

Myriam Bras

Cette conférence s'attachera à présenter la langue occitane et à donner un aperçu de sa situation actuelle en France, dans la société, mais aussi dans l'enseignement et dans la recherche. On y évoquera les rapports entre le français et l'occitan, de leurs influences mutuelles sur le plan linguistique jusqu'au développement d'une didactique du bilinguisme français-occitan en passant par la construction de ressources pour la linguistique occitane et le traitement automatique de l'occitan en synergie avec d'autres langues de France.

Comprendre le français des quartiers populaires

Philippe Hambye

De nombreux travaux ont contribué à la description de ce qu'on appelle tantôt « français des banlieues », « langue des cités », « langue des jeunes », etc. On dispose ainsi aujourd'hui d'une idée assez précise de ce qui caractérise cet usage du français associé prioritairement aux jeunes citadins de milieu populaire et issus de l'immigration. L'existence de recherches sur des phénomènes similaires dans de nombreux autres contextes linguistiques en Europe permet par ailleurs d'observer les nombreux parallèles qui existent entre ces différents contextes, mais aussi de relever quelques spécificités du cas francophone.

En revanche, le tableau est nettement moins clair dès qu'il s'agit d'appréhender les mécanismes qui expliquent tant l'émergence que la diffusion de ces nouveaux vernaculaires urbains. S'agit-il de les penser essentiellement comme la conséquence de contacts de langue dans des contextes d'extrême hétérogénéité linguistique ou plutôt comme l'expression d'appartenances ethniques, ou encore, d'abord et avant tout, comme le reflet de la position des locuteurs dans les rapports sociaux de classe ?

En m'appuyant principalement sur mon propre travail ethnographique en Belgique francophone ainsi que sur d'autres travaux étudiant les « parlers jeunes » en Belgique et en France, je discuterai ces différentes interprétations des processus sociaux qui sous-tendent ces usages du français, avant d'en proposer une lecture sociologique, et d'en montrer l'intérêt pour comprendre les dynamiques sociolinguistiques actuelles dans l'espace francophone.

Study Abroad Research in Second Language Acquisition: The Contribution of French

Martin Howard

Study Abroad research has emerged as a burgeoning field within the wider fields of Second Language Acquisition and International Education, reflecting the ever-increasing number of students engaging in a sojourn abroad in the hope of fulfilling the folk-belief in the language learning benefits that can accrue. In the case of Second Language Acquisition, the extensive body of studies provides wide-ranging insights into a key issue for a theory of second language acquisition, namely the role of learning context. In the field of International Education, the focus of studies extends beyond language learning to explore wider issues relating to policy and planning, as well as the student's personal, social, academic and professional development in the host environment.

This paper is situated specifically in the area of Second Language Acquisition where we explore through a threefold prism the contribution of French second language research to the insights available. We firstly consider the nature of linguistic development in a study abroad context against the background of other research paradigms which take as a premise the universality of acquisition processes. The presentation will focus in particular on different areas of the learner's linguistic repertoire such as grammatical and sociolinguistic competence where we contrast developmental gains in terms of processes and outcomes. We then consider the role of factors surrounding the learner's input exposure in a study abroad context along with wide-ranging socio-contextual factors characterising the learner's stay abroad with a view to exploring how they may impact such linguistic development. Taken together, such factors are seen as highlighting the complexity of second language acquisition in a study abroad context. The paper concludes with a reflection on the contribution of study abroad findings to second language acquisition research as well as potential directions for future research in this area.

Documentation and Conservation of Life Stories of French Speaking Elderly in Retirement Homes and in the Community

Silvia Adler, Galia Yanoshevsky

"**Documentation and Conservation of Life Stories of French Speaking Elderly in Retirement Homes and in the Community**" is a project conceived by the French Department at Bar-Ilan University, and twice financed by the Higher Education Committee of Israel (2015, 2016). It seeks to bring together students (French speaking or learners of French as a foreign language) and senior citizens (in retirement homes or independent).

By documenting the elderlies' life stories through non-directive interviews, French learners practice their French. For the French speaking students, on the other hand, these encounters provide a great opportunity to get in touch with their own linguistic, cultural, and historical legacy. The elderly are in turn empowered by the rare resources they provide the students with –variants of spoken French as well as cultural or historical insights. Students' contribution consists of relieving the interviewees of what we dub "linguistic loneliness", from which they suffer in their surrounding social environment.

The oral stories are recorded on tape, transcribed, developed, and presented in the form of a brochure to the persons with whom they were in contact. With their formal permission, the recorded materials and the accompanying texts are then archived at the Harman Institute of Contemporary Jewry and Oral History (Jerusalem). For some of the interviewees, this is the first time they have ever told their story, and they are proud to present it to their relatives in written form.

One of the expected outcomes is an account of the linguistic identity of the French speaking senior citizens interviewed. Even students for whom French is a mother tongue, are surprised to discover how diverse French can be when spoken by immigrants – both senior and new - from different French speaking countries. Thus students are exposed to a variety of idiolects resulting mainly from generational gaps, but also to issues of interlanguage ("Franbreu"), hyper-correction, literal translation, etc.

Bamberg, M., 2012, "Identity and Narration". *The Living Handbook of Narratology*, 23, Hamburg: Hamburg University Press.

Ben-Rafael, E. and Miriam Ben-Rafael, 2013, *Sociologie et Sociolinguistique des Francophonies Israéliennes*, Frankfurt, Berlin, NY: Peter Lang.

Nossik, S., 2011, "Les récits de vie comme corpus sociolinguistique : une approche discursive et interactionnelle du témoignage", *Corpus*, 10, 119-135

Ochs, E. and Capps, L., 2001, *Living Narrative, Creating Lives in Everyday Storytelling*, Cambridge, London: Harvard University Press.

Ritchie, D. A., 2003, *Doing Oral History: A Practical Guide*, Oxford: Oxford University Press.

La politesse dans les offres cyberpublicitaires de voyage en français

Arrate Aldama Epelde

À l'ère du numérique, les études pragmatiques s'intéressent de plus en plus aux nouvelles formes de communication que propose Internet (les courriers électroniques, les chats, les forums, les réseaux sociaux, les blogs, les sites Web) pour analyser divers phénomènes linguistiques. Ce moyen de communication a complètement changé la communication humaine et présente un discours en vogue qui intègre l'oral et l'écrit : le discours digital.

En tenant compte de l'importance de trouver des cadres communicatifs pour ouvrir de nouvelles lignes d'investigation pragmatique et de l'intérêt pour les discours novateurs, l'objectif de notre communication est d'étudier un corpus d'Internet, les offres publicitaires de voyage. Concrètement, nous étudierons la politesse dans ce domaine, la publicité des voyages des sites Web, qui exploite l'offre au maximum pour son efficacité. Pour ce faire, d'abord, on déterminera le type de politesse des offres de voyage, comme genre, et, après, on analysera les stratégies linguistiques employées dans ce type de publicité.

C'est ainsi que l'on découvrira des nouveautés essentielles dans l'utilisation de la politesse dans le discours digital de la publicité sur Internet par rapport aux études sur la politesse dans d'autres types de discours écrits ou oraux.

When is a variable not one?

Nigel Armstrong

In this paper I consider the status as a sociolinguistic of the seemingly fairly new French feature often referred to as prepausal schwa. Scholars have considered various aspects of the phenomenon, including its pragmatic function, and here I consider this latter attribute in relation to more general issues to do with how sound change gains a foothold in certain speech styles. In particular I refer to Bell's (1984) rather elaborate theory of 'audience design' in an attempt to theorise what use speakers can make of 'embryonic' and 'vestigial' variables, those entering and leaving a language, using the French negative particle as an example of a perhaps vestigial variable. This analysis is preceded by an account of the factors that seem usually to govern phonological change.

De l'acoustique à la perception : la confusion des voyelles /ɑ/ et /ɔ/ en syllabe fermée par /ʁ/ en français québécois

Vincent Arnaud, Josiane Riverin-Coutlée

Si les voyelles /ɑ/ et /ɔ/ sont réputées distinctes en français québécois (FQ), la littérature fait état d'une instabilité, voire d'une neutralisation, de cette opposition en syllabe finale fermée par la consonne allongeante /ʁ/ : ainsi *bar* et *bord* tendraient à être prononcés avec un timbre similaire majoritairement diphtongué (Dumas, 1987; Martin, 1998; Côté, 2012). Ces observations étant principalement fondées sur des jugements auditifs, nous avons cherché à quantifier le degré de confusion entre ces deux classes vocaliques en analysant acoustiquement quelque 560 occurrences en /ɑʁ/ et /ɔʁ/ produites par 40 étudiants universitaires natifs du FQ enregistrés lors d'une tâche de lecture formelle (soit, par locuteur, 14 mots monosyllabiques constituant 7 paires minimales du type *tard/tort*). Des analyses discriminantes reposant sur différentes combinaisons de la valeur des trois premiers formants relevée à 25, 50 et 75 % de la durée vocalique ont permis d'estimer que le taux de confusion entre les occurrences en /ɑʁ/ et /ɔʁ/ n'excédait pas 20 %.

Puisque toute analyse acoustique constitue une paramétrisation réductrice de la complexité du signal sonore, nous avons confronté les résultats de cette classification automatique à ceux d'un test de perception. Vingt auditeurs natifs du FQ ayant suivi un cours universitaire de phonétique ont pris part à un test d'identification lexicale où les 560 occurrences du corpus devaient être associées aux catégories en /ɑʁ/ ou /ɔʁ/. Les résultats témoignent d'un taux d'identification correcte en congruence avec celui obtenu lors de la classification automatique; la confusion semble donc quantitativement moindre que ce que suggère la littérature, du moins en parole formelle. Les résultats d'une régression logistique indiquent également une asymétrie parmi les identifications incorrectes : les mots en /ɔʁ/ ont été plus fréquemment associés à la catégorie /ɑʁ/ que l'inverse. À notre connaissance, la littérature n'avait jusqu'alors pas laissé transparaitre une telle dynamique.

Dumas, D. (1987). *Nos façons de parler*. Sillery : Presses de l'Université du Québec.
Côté, M.-H. (2012). Laurentian French (Quebec): Extra vowels, missing schwas and surprising liaison consonants, dans R. S. Gess, C. Lyche & T. Meisenburg (dir.), *Phonological Variation in French. Illustrations from Three Continents*. Amsterdam : John Benjamins Publishing, 235-274.

Martin, P. (1998). Dynamique vocalique en français du Québec. *La linguistique*, 34(2), 67-76.

Le passé simple et le subjonctif font de la résistance…le PQP prend le maquis

Dalila Ayoun

Selon les analyses de divers corpus (e.g., Labeau 2009, 2015, 2013; Labeau & Vetters 2013; Poplack et al. 2013), le passé simple et le subjonctif disparaîtraient du français écrit de locuteurs natifs; le passé simple serait remplacé par le passé composé et le subjonctif par l'indicatif; quant au plus-que-parfait, son usage serait négligeable. Toutefois, peu d'études proposent des données expérimentales pouvant confirmer ou infirmer ce constat (cf. Labeau 2007).

C'est ce que propose la présente étude longitudinale sur l'acquisition du système TAM (temps, aspect, mode/modalité) avec un groupe d'apprenants anglophones du français L2 (n=16) et un groupe de locuteurs natifs du français (n=16).

Les apprenants L2 ont été soumis à un test préliminaire de compétence générale, puis ont participé à trois séances pour compléter trois tâches empiriques différentes au cours d'un semestre académique universitaire. La troisième séance s'est tenue un mois après la fin du semestre.

Nous rapportons les résultats de trois textes que les deux groupes de participants ont complétés en écrivant le temps/mode approprié du prédicat donné en parenthèses à l'infinitif. Les trois textes (comprenant de 30 à 39 prédicats chacun) étaient adaptés de romans qu'avaient lus les apprenants L2 (mais pas les locuteurs natifs). Les textes ciblaient principalement le passé composé/passé simple, l'imparfait, le plus-que-parfait, l'indicatif présent ainsi que le subjonctif présent.

Les résultats quantitatifs de tests de distribution x^2 révèlent que: a) les apprenants L2 élaborent un système TAM contrastant de nombreuses formes verbales, mais pas de façon systématique; b) ils produisent rarement le subjonctif et le PQP; c) les locuteurs natifs délaissent nettement le PC au profit du passé simple, et continuent à produire le subjonctif présent, infirmant donc les résultats des études de corpus. Nous en tirerons des conclusions pour le système TAM des locuteurs natifs et les apprenants du français L2.

Labeau, E. 2015. Il était une fois le passé simple…*Journal of French Language Studies* 25: 165-187.

Labeau, E. 2013. Regrets éternels: le PS disparaîtrait-il de la rubrique nécrologique? *Cahiers Chronos* 26: 95-118.

Labeau, E. 2009. Le PS, cher disparu de la rubrique nécrologique? *Journal of French Language Studies* 19: 61-68.

Labeau, E. 2007. ' Pas si simple! La place du PS dans l'interlangue d'apprenants anglophones avancés. *Cahiers Chronos* 19: 177-197.

Labeau, E. and Vetters, C. 2013. Le passé simple est-il toujours en course? Enquête sur la position du PS dans le peleton des temps du reportage cycliste. *Cahiers Chronos* 26: 119-129

Poplack, S., Lealess, A. and Dion, N. 2013. The evolving grammar of the French subjunctive. *Probus* 25: 139-195.

Interaction orale et production écrite : inférer pour mieux communiquer

Anna Barysevich, Marie-Élaine Lebel

Cette communication présente *le groupe de discussion et le suivi des pairs* (Lebel et Viswanathan, sous presses), un dispositif qui permet d'articuler les pratiques de lecture, d'écriture, de production et de compréhension orale (Reuter 2007) dans une tâche communicative dite intégrative. Ce dispositif est inspiré de l'interactionnisme sociodiscursif de Bronckart (1996) et des travaux de Dolz et Schneuwly (199) et Schneuwly et Dolz (1997). Il met en scène une communication exolingue entre locuteurs non natifs (Porquier 1984) et favorise le développement des inférences (Prabhu 1987). Il implique deux groupes d'étudiants, un groupe-locuteur et un groupe-observateur, qui collaborent et coopèrent pour accomplir une tâche authentique qui repose sur l'idée d'une lacune d'information (Ellis 2003). Autant à l'intérieur du groupe locuteur qu'entre le groupe-locuteur et le groupe-observateur, le sens du message est construit collectivement.

Notre communication propose l'étude empirique d'un corpus d'enregistrements vidéo de *groupes de discussions* d'apprenants de niveau intermédiaire, ainsi que les productions écrites des étudiants les ayant observés. L'étude des productions orales et écrites des apprenants permet d'observer les stratégies de communication et de négociation du sens. Nous nous intéressons particulièrement à l'inférence dans ses différentes manifestations, à la fois par rapport au sens du message, à sa forme ainsi qu'à son contexte interactionnel.

Quel est le rôle de l'inférence en communication exolingue entre locuteurs non natifs ? Quelle est l'importance des aptitudes d'inférer dans les activités de compréhension et de production en matière de langues étrangères et secondes ? Quels sont les facteurs qui influencent l'inférence en compréhension et en production ? Voici autant de questions qu'aborde cette communication.

L'étude présentée dans cette communication s'inscrit dans la continuité d'une étude précédente (Barysevich, Lebel et Viswanathan 2016) sur les stratégies de communication en interaction, mais est basée sur une base de données plus large et affine l'analyse au processus inférentiel.

Barysevich, A., M.-É. Lebel et U. Viswanathan. 2016. « Stratégies de communication et de négociation du sens dans un cours de français à vocation universitaire : étude de cas ». *Recherche et pratiques pédagogiques en langue de spécialité, Cahiers de l'APLIUT*, vol. XXXV, 1.

Bronckart, J.-P. 1996. *Activité langagière, textes et discours. Pour un interactionnisme socio-discursif*. Lausanne : Delachaux et Niestlé.

Dolz, J. et B. Schneuwly 1998. *Pour un enseignement de l'oral : initiation aux genres formels de l'oral*. Paris : ESF Editeur.

Ellis, R. 2003. *Task-based Language Learning and Teaching*. Oxford : Oxford University Press.

Lebel, M.-É. Et U. Viswanathan (sous presses). « Une séquence didactique en français langue seconde : le *groupe de discussion* comme objet et comme dispositif authentique d'enseignement à l'université ». Coedeiro, G.S & D. Vrydachs (dir.) *Les genres dans l'enseignement du français: un objet ou/et un outil didactique?* Presses universitaire de Namur & AIRDF, collection « Recherches en didactique du français », vol. 7.

Porquier, R. 1984. « Communication exolingue et apprentissage des langues ». *In* Py, B. (Dir.) *Acquisition d'une langue étrangère* (Actes du Colloque de Neuchâtel, 16-18 septembre 1982), Université Paris-VIII et Université de Neuchâtel, 12-48.

Prabhu, N. S. 1987. *Second Language Pedagogy*. Oxford University Press.

Reuter, Y. 2007. « Statuts et usages de la notion de genre en didactique(s) ». *Le Français aujourd'hui*, *159* : 11-18.

Schneuwly, B. et J. Dolz. 1997. « Les genres scolaires. Des pratiques langagières aux objets d'enseignements ». *Repères*, *15*: 27-41.

The description of motion events in simultaneous and sequential English-French and French-English bilinguals: implications for acquisition, teaching and learning.

Sarah Berthaud, Stanislava Antonijevic

The way speakers talk about motion varies cross-linguistically on both verbal and non-verbal levels (Bylund & Athanasopoulos, 2015). When describing voluntary motion, native English speakers tend to encode manner of motion in a verb and add path in a prepositional phrase; native French speakers tend to talk encode path in the verb and may add manner in an adjunct (Hendriks & Hickmann, 2015).

(1) He is driving to school.
(2) Il va à l'école (en voiture).
He goes to the school (in car).

Acquiring the preferred L2 lexicalisation patterns can be difficult for language learners even at an advanced proficiency level (Cadierno, 2008). The descriptions produced by language learners do not always reflect those of native speakers (Hendriks & Hickmann, 2015). However, language learners can often be bilinguals and their bilingualism should be taken into account (Bylund & Athanasopoulos, 2015). Thus, comparing the descriptions of bilingual language learners (i.e. sequential bilinguals) to those of simultaneous bilinguals would ensure their bilingualism is taken into account. To the best of our knowledge no previous study has examined the description of motion events between simultaneous and sequential English-French and French-English bilinguals.

The present study examines how simultaneous and sequential English-French and French-English bilinguals (with different levels of proficiency in the L2) describe motion events that focus either on path or manner of motion. Simultaneous bilinguals completed the task in both languages while sequential bilinguals completed the task in their L2.

The results are discussed in light of implications for bilingual language acquisition, incremental learning, and language teaching and learning.

Bylund, E., & Athanasopoulos, P. (2015). Introduction: Cognition, motion events, and SLA. The Modern language journal, 99(S1), 1-13.

Cadierno, T. (2008). Learning to talk about motion in a foreign language. In Handbook of cognitive linguistics and second language acquisition. Routledge.

Hendriks, H., & Hickmann, M. (2015). Finding one's path into another language: On the expression of boundary crossing by English learners of French. The Modern Language Journal, 99(S1), 14-31.

Marquer la conséquence à Montréal et Welland : l'usage des variantes *ça fait que, alors, donc* et *so*

Hélène Blondeau, Raymond Mougeon, Mireille Tremblay

Cette communication propose une comparaison synchronique de la variation dans l'usage de *ça fait que, alors, donc* et *so* dans le français parlé à Montréal et à Welland, ville ontarienne où réside une diaspora québécoise très minoritaire. Notre étude s'appuie sur les corpus FRAN-Welland et FRAN-Montréal du projet *Le français à la mesure d'un Continent*. Nous examinons les emplois inter-phrastiques (1) ou discursifs (2) de cas quatre formes.

1) L'hémorragie serait bien trop sévère **alors** i' m'ont opérée là (FRAN-Welland)

2) Les femmes que je rencontre sur le trottoir parlent toutes en anglais tu sais **alors** euh c'est ça (FRAN-Montréal)

La comparaison révèle que *ça fait que, alors* et *donc* sont employées dans les deux communautés et que *so* n'est employée qu'à Welland. Dans cette dernière communauté *donc* est marginal alors qu'à Montréal sa fréquence moyenne est de 19%. L'examen de l'influence des facteurs âge et classe sociale révèle plusieurs tendances. À Montréal, on observe une nette progression de *ça fait que* dans le parler des locuteurs de moins de 45 ans aux niveaux supérieur et intermédiaire de l'échelle sociale. Cette évolution se fait au détriment de la variante *alors*. À Welland, c'est la variante *so* qui est en très nette progression, en particulier chez les locuteurs de la classe supérieure de moins de 45 ans, aussi au détriment de la variante *alors*. L'examen de l'influence du sexe suggère que ce facteur contribue à la monté de *ça fait que* et de *so*. À Montréal, les femmes se distinguent par un emploi nettement plus fréquent de *ça fait que* et à Welland ce sont les hommes qui se démarquent par leur usage plus fréquent de *so*. Finalement, on constate qu'à Welland, les locuteurs bilingues équilibrés et anglo-dominants se distinguent des autres locuteurs par l'emploi nettement plus fréquent de la variante *so*.

Le français à la mesure d'un Continent (www.continent.uottawa.ca), projet dirigé France Martineau et financé par le CRSHC dans le cadre du programme des GTRC.

Corpus FRAN-Welland (Raymond Mougeon et France Martineau), sous-corpus variationniste du Corpus FRAN (dir. F. Martineau)

Corpus FRAN-Montréal-Hochelaga-Maisonneuve (Hélène Blondeau, France Martineau et Mireille Tremblay), sous-corpus variationniste du Corpus FRAN (dir. F. Martineau)

Mougeon, R., Nadasdi, T. et Rehner, K. 2009. Évolution de l'usage des conjonctions et locutions de conséquence par les adolescents franco-ontariens de Hawkesbury et de Pembroke (1978-2005). Dans F. Martineau, R., Mougeon, T. Nadasdi, & M.

Tremblay, (dirs). Le français d'ici: études linguistiques et sociolinguistiques sur la variation du français au Québec et en Ontario. Toronto: GREF.

Thibault, P. et Daveluy, M. (1989). Quelques traces du passage du temps dans le parler des Montréalais, 1971-1984. *Language Variation and Change*, 1.1: 19-45.

La variation dialectale dans les textos : une étude quantitative de l'expression de la référence temporelle au futur

Hélène Blondeau, Emmanuelle Labeau, Mireille Tremblay

Introduction La difficulté à placer la langue des textos sur le continuum oral – écrit a fait couler beaucoup d'encre (Fairon *et al.* 2006), sans qu'on ait envisagé cette question sous l'angle de la variation dialectale. La présente recherche vise à combler ce vide en proposant une analyse comparative de l'expression de la référence temporelle au futur dans des SMS belges et québécois.

Contexte De nombreuses études ont porté sur l'utilisation des trois variantes en jeu: le futur synthétique (FS), le futur analytique (FA) et le présent futural (PF). Ces études ont porté sur les facteurs sociaux et linguistiques qui déterminent le choix des variantes dans plusieurs variétés de français. Alors qu'en français québécois, les contextes négatifs favorisent l'utilisation du FS (Emirkanian & Sankoff 1985, Poplack & Turpin 1999, Blondeau, 2006, Wagner & Sankoff 2011), l'étude d'autres variétés de français montre que le choix de cette variante dépend de la distance temporelle (King & Nadasdi 2003, Comeau, 2015, Roberts 2013).

Méthodologie. Notre analyse s'appuie sur l'étude de 1500 occurences extraites de deux corpus du projet SMS pour la science (Fairon *et al.* 2007, Langlais *et al.* 2012). Chaque forme a été codifiée pour des facteurs linguistiques (distance temporelle, présence d'adverbe, polarité, type verbal, personne) et sociaux (sexe, âge).

Résultats Nos analyses montrent que: 1- la présence du FS est plus importante en Belgique qu'au Québec, où on préfère le FA; 2- la distance temporelle et le type de verbe sont des facteurs significatifs seulement dans le corpus belge; 3- la polarité est un facteur beaucoup plus significatif au Québec. En revanche, le PF exige la présence d'un adverbe dans les deux corpus et le FS est plus fréquent dans les textos que dans les corpus oraux. Finalement, la déviation de la norme orthographique reflète les différences phonologiques entre les deux variétés.

Blondeau, H. 2006. La trajectoire de l'emploi du futur chez une cohorte de Montréalaisfrancophones entre 1971 et 1975. *Revue de l'Université de Moncton* 37:73-98.

Comeau, P. 2015. Vestiges from the grammaticalization path: The expression of future temporal reference in Acadian French. *Journal of French Language Studies* 25.3: 339-365.

Emirkanian L. and Sankoff, D. 1985. Le futur simple et le futur proche. In M. Lemieux & H. Cedergren (eds.). *Les tendances dynamiques du franaçis parlé à Montréal. Vol 1* Québec : Office de la Langue Française, 189-204.

Fairon, C., J.R. Klein et S, Paumier. 2007 *Le langage SMS : Étude d'un corpus informatisé à partir de l'enquête* « *Faites don de vos SMS à la science* ». Louvain-la-neuve: Presses universitaires de Louvain.

King, R. & Nadasdi, T. 2003. Back to the Future in Acadian French. *Journal of French Language Studies*, 13(3): 323-337.

Langlais, P., P. Drouin, A. Paulus, E, Rompré Brodeur, et F,Cottin. 2012. Texto4Science: a Quebec French Database of Annotated Short Text Messages. Dans *Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation*, 1047---1054. Université de Montreal. Poplack, S. & D. Turpin. 1999. Does the futur have a future in (Canadian) French? *Probus*, 11 (1): 133-164.

Roberts, N.S. 2013. Future Temporal Reference in Hexagonal French. *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics*, 18(2) : Article 12.

Wagner, S. & Sankoff, G. 2011. Age-grading in the Montréal French inflected future. *Language Variation and Change* 23: 275-313.

La norme de prononciation québécoise en changement : Étude sociophonétique diachronique

Marc Chalier

En sociolinguistique, le français est traditionnellement considéré comme une langue monocentrique, les communautés francophones périphériques (Afrique, Belgique, Canada,Suisse) situant leur norme de référence non pas dans leur propre communauté linguistique, mais en France et plus particulièrement – dans le cas de la prononciation – à Paris (*cf.* Pöll 2005). Au Québec, depuis quelques décennies, une évolution de cette norme de prononciation exogène vers une norme québécoise endogène peut cependant être observée, et ce, en particulier dans l'usage linguistique des 'locuteurs-modèles' québécois, c'est-à-dire des présentateurs des journaux radiophoniques et télévisés franco-canadiens, dont la prononciation représente une norme implicite pour la communauté linguistique québécoise (*cf.* Reinke 2004, Ostiguy/Tousignant 2008).

Le présent travail étudie ce changement de norme sur le plan phonétique, et ce, sur la base d'un corpus diachronique – créé, transcrit et annoté manuellement à cet effet – regroupant plusieurs heures de journaux télévisés de la chaîne publique *Radio-Canada* entre 1970 et aujourd'hui. L'accent est mis sur les changements observables au niveau de deux traits particulièrement saillants du français québécois (*cf.* Cox 1998, Reinke 2004, Bigot/Papen 2013) : l'affrication des plosives /t/ et /d/ ([ʦ]; [ʤ]) et la réalisation antérieure, centrale ou postérieure des nasales /ɛ̃/ et /ɑ̃/. Le travail révèle – du moins pour ces deux traits phonétiques – un changement significatif partant de la norme de la prononciation parisienne traditionnelle et débouchant sur une norme endogène québécoise, les changements les plus frappants pouvant être observés entre les années 1990 et 2000. Ces résultats remettent ainsi en question la présumée 'exception sociolinguistique' du français (*cf.* Le Dû/Le Berre 1997) et impliquent par ailleurs une redéfinition nécessaire du concept de « norme de référence », qui ne se veut plus de nature monocentrique, mais bien pluricentrique.

Variation dans l'utilisation des pronoms clitiques sujets par des locuteurs de français L2 : le cas des Anglophones au Canada.

Deng Delin

La variation de l'utilisation des pronoms clitiques sujets *on, tu* et *vous* est maintenant un phénomène bien documenté dans la langue maternelle de la langue française en France (Ashby, 1992; Boutet, 1986; Coveney, 2000) et au Québec (Blondeau 2008 ; Laberge, 1977). Dans cette communication, nous nous efforcerons d'analyser la façon dont les utilisateurs du français L2 gèrent la problématique qui sous-tend l'utilisation variable de ces pronoms. Notre analyse variationniste se concentrera principalement sur le discours 1) de locuteurs anglophones de français L2 qui ont essentiellement appris le français dans un cadre formel en Ontario où le français est une langue minoritaire ; 2) de locuteurs anglophones de français L2 qui ont récemment développé des pratiques communautaires bilingues à Montréal où le français est la langue de la majorité.

Dasn ce cadre comparatif, nous souhaitons voir dans quelle mesure le locuteur L2 s'approprie les schèmes de variation qui caractérisent la variable sociolinguistique à l'étude ; quels sont les facteurs linguistiques et extra-linguistiques qui influencent cette utilisation de la variation.

Alors que le cadre syntaxique et le type de verbes sont statistiquement significatifs pour le corpus de Montréal, le sexe, le cadre syntaxique et la polarité sont statistiquement significatifs dans le corpus de l'Ontario. Un contact plus étroit avec la L1 française à Montréal semble affecter l'utilisation de la variable.

Du point de vue théorique et didactique, les recherches chez ces apprenants sont primordiales pour mettre en évidence le rôle de facteurs socio-contextuels, et pour cerner le rôle du milieu d'acquisition dans une théorie de l'acquisition.

Ashby, W. (1992). The variable use of *on* versus *tu/vous* for indefinite reference in spoken French. *Journal of French Language Studies*, 2 : 135-157.Blondeau, H. (2008) The French pronominal dynamics in the Québec languages in contact dynamics. In M. Meyerhoff & N. Nagy, (eds.) Social Lives in Language. Sociolinguistics and Multilingual Speech Communities. Celebrating the work of Gillian Sankoff. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 249-271

Boutet, J. (1986). La référence à la personne en français parlé : le cas de ON, *Langage et Société*, 38, 19-50.

Coveney, A. (2000). Vestiges of *nous* and the 1st person plural verb in informal spoken French. *Language Sciences*, 22 : 447-481.

Laberge, S. (1977). Etude de la variation des pronoms sujets définis et indéfinis dans le français parlé à Montréal. Unpublished Ph.D. dissertation, Université de Montréal.

Le français partagé: exemple de l'Italie

Cynthia Etheves-Santangelo

Le thème du "Français partagé" est un thème que l'on retrouve dans le nord d'Italie. Des langues différentes qui se côtoient dans les Régions à Statuts Spéciales.

Nous avons pu observer les différences de statut que possèdent les régions italiennes ; nous avons vu que la spécificité de chacune de ces régions est mise en place pour résoudre des problèmes frontaliers, internationaux, politiques, économiques, financiers, culturels et linguistiques. Comprendre l'histoire de ces régions, le but de leur « statut », c'est introduire la politique linguistique du pays que nous sommes en train d'étudier : l'Italie. En effet, nous avons vu à travers cette analyse de documents qu'un grand nombre des territoires à « statut spécial » sont des lieux de bilinguisme et/ou de plurilinguisme. Ce sont donc des régions multiculturelles pour lesquelles il est important pour le bien-être de tous les habitants d'apprendre à vivre ensemble, tout en respectant la langue et la culture des autres habitants. Est-ce que ce plurilinguisme influence la politique linguistique de ces régions ? Est-ce que ce plurilinguisme influence la politique linguistique de l'Italie en général? Est-ce que ce plurilinguisme influence l'enseignement-apprentissage des langues comme l'anglais, le français ou encore l'allemand ?

Pour reprendre les termes de Gasquet-Cyrus M. et Petitjean C., quel est le « poids » de ces langues ? quelle est la conséquence de leur poids sur la politique linguistique de ces régions ?

Il nous faut comprendre le poids de chacune de ces langues, ceci afin d'étudier dans le chapitre suivant la politique linguistique de l'Italie. A savoir, quelle est ou quelles sont les langues officielles ? Quelle est ou quelles sont les langues de l'enseignement ? La politique linguistique italienne peut-elle être qualifiée de politique claire ?

Gasquet-Cyrus M. et Petitjean C., *Le poids des langues : Dynamiques, représentations, contacts, conflits*, l'Harmattan, Paris, 2009, 327 p

Memorandum di Londra /1954

Costituzione italiana /1948

Legge Costituzionale n°1/1963

Legge Costituzionale n°2/1948

Legge Costituzionale n°5/1948

Legge Costituzionale n°4/1948

Legge Costituzionale N°482/1999

Description et analyse des expressions verbales figées en créole et en français régional de l'Ile Maurice

Guillaume Fon Sing

Le français régional de Maurice présente des particularismes qui peuvent relever (i) du français parlé « ordinaire » (Gadet 1989, Blanche-Benveniste 1997), (ii) de l'histoire coloniale dans la zone de l'océan Indien (archaïsmes et diastratismes) ou (iii) du transfert de traits linguistiques créoles (emprunts et innovations contemporaines). Ce français est ainsi marqué par un ensemble de formes qu'on ne rencontre pas en « français standard ». Plusieurs travaux ont déjà mis en évidence ces écarts en se focalisant principalement sur le domaine lexicologique (de Robillard 1993, Nallatamby 1995, Pan Yan 2008).

Nous proposons dans cette communication une approche contrastive à partir d'un corpus original (notamment des sketches écrits par le journaliste mauricien J-C. Antoine parus dans l'hebdomadaire *Week-End* entre 2004 et 2015). En nous appuyant sur des ouvrages de référence (FEW, DECOI) ainsi que sur des travaux menés sur les variétés de français d'autres territoires (notamment les travaux de B. Lamiroy et de ses collaborateurs, cf. Projet BFQS), nous extrayons et analysons les expressions verbales figées en créole et en français régional mauricien et nous décrivons les problèmes liés à la représentation de leur structure.

Les expressions idiomatiques et les collocations sont des phénomènes essentiels dans les combinatoires lexicales mais sont souvent floues à définir. Dans ce papier, nous cherchons d'abord à essayer de définir ces concepts et de proposer des paramètres représentant leur degré d'idiomaticité. Nous présentons ensuite des caractéristiques syntaxiques et sémantiques de certains processus. Cette première esquisse est destinée à l'identification et la reconnaissance des expressions verbales figées dans les deux variétés étudiées. L'objectif principal est de fournir un cadre suffisant combinant structure idiomatique interne et information sémantique pour la description de ces expressions idiomatiques.

Comprendre la Zone Postverbale: le cas de l'accord du participe passé en français parlé.

Damien Gaucher

En français parlé, l'accord du participe passé ne se manifeste qu'à travers la distinction masculin / féminin, traditionnellement représentée par la présence ou l'absence du phonème [t] ou [z] (*les photos que j'ai [pRi] / les photos que j'ai [pRiz]*). On en connaît le caractère variable, et l'on sait également que certains éléments favorisent ou inhibent sa production (Blanche-Benveniste 1990, Audibert-Gibier 1992, Gaucher 2014). C'est notamment le cas de la *Zone Postverbale (ZPV)*, terme emprunté aux travaux de Skårup par Audibert-Gibier (1992) pour spécifier ce qui suit immédiatement le participe. La dichotomie fondamentale est basée sur l'absence ou la présence d'un élément dépendant de la construction verbale: ainsi, à la présence d'un élément postverbal (ZPV pleine) correspondrait une tendance à l'absence de marque audible de l'accord (*les photos que j'ai [pRi] en avril dernier*).

Divers facteurs viennent complexifier cette tendance. D'une part, l'hypothèse prosodique avancée par Audibert-Gibier (1992) et Branca (2005), représentée dans les écrits des grammairiens des 17è et 18è siècles, n'a jamais réellement été vérifiée à l'aide des outils adaptés à l'analyse de la prosodie. D'autre part, certains travaux plus récents semblent indiquer qu'une ZPV pleine peut favoriser l'accord, et non pas l'inhiber, selon la nature du complément (objets compléments, objet disloqué à droite; Rebotier 2005).

L'objectif de notre étude est de fournir une analyse approfondie de la Zone Postverbale comme facteur d'influence pour tenter d'en comprendre les différents ressorts. Partant de l'observation d'occurrences enregistrées et transcrites de français parlé, nous proposons une analyse quantitative, suivant la méthodologie de la linguistique de corpus, qui nous permettra de comparer l'influence de facteurs syntaxiques et prosodiques sur l'Accord du Participe Passé, et de répondre aux questions de recherche suivantes:

- Sur quels critères peut-on déterminer une Zone Postverbale pleine, ou vide ? (Critères (sémantico-)syntaxiques, critères prosodiques)
- Quelle est l'influence de chacun de ces critères sur l'accord du participe passé ?

Audibert-Gibier, M. (1992). L'accord du participe passé en français parlé. Langage et société 61, 7–30.

Blanche-Benveniste, C., P. Mertens, et D. Willems (1990). Le français parlé: études grammaticales. Paris: Editions du CNRS.

Branca, S. (2005). Les accords du participe passé en français: notes pour une recherche. In Abecassis, M., L. Ayosso, and E. Vialleton (dirs.), *Le français parlé du 21 e siècle: annales du colloque d'Oxford, juin 2005*, 61 - 74. Paris: L'Harmattan.

Gaucher, D. (2013). The Agreement of the Past Participle in Spoken French, as a Sociolinguistic Variable: Production and Perception. PhD thesis, University of Exeter.

Rebotier, A. (2005). French Participle Agreement with *avoir*. Current trends as an indication of grammaticalization. In Labeau, E. et J. Bres (dirs.), *Evolution in Romance Verbal Systems*, 115 - 143. Berne: Peter Lang.

Le français en partage : la transmission intergénérationnelle des langues familiales au sein de couples mixtes en Corse

Jean-Michel Gea

Longtemps terre d'émigration, la Corse compte aujourd'hui parmi les régions de France ayant le plus grand nombre d'immigrés dans sa population, dont, proportion unique au plan national, plus de la moitié est originaire d'Afrique du nord, majoritairement du Maroc. Mais dans un territoire peu préparé à devenir société d'accueil et dans lequel la figure du Maghrébin est l'une des altérités les plus radicales, les immigrés marocains et leurs descendants connaissent un déficit d'intégration dont témoigne la rareté des unions corso-maghrébines. Cela dit, rareté ne signifie pas absence totale de mixité conjugale : à rebours des logiques communautaires, des couples mixtes se sont formés et ont fondé des familles souvent marquées par des pratiques langagières plurilingues partagées entre la langue nationale qu'est le français, la langue régionale qu'est le corse, et l'arabe, la langue d'origine du conjoint immigré.

Partant d'une étude de type ethnographique menée auprès de deux couples corso-marocains (pères corsophones et francophones, mères arabophones et francophones), nous examinons le degré de transmission des langues parentales aux enfants et les représentations qui s'y rattachent. Après avoir détaillé les usages linguistiques dans la communication intrafamiliale, il s'agira de rendre compte des variations apparues dans les logiques de transmission du français, du corse et de l'arabe. Loin d'être homogènes, ces logiques sont asymétriques et genrées. Si le français est la langue partagée par tous les membres de la parentèle, la langue régionale et la langue d'immigration occupent des positions différenciées : les pères sont dans une transmission forte du corse avec leurs fils, mais faible avec leurs filles, tandis que les mères sont dans une transmission forte de l'arabe avec leurs filles, mais faible avec leurs fils. Dans les travaux sur l'héritage linguistique en domaine francophone, cette répartition est originale : ni les recherches en France continentale ni celles menées en domaine canadien ou suisse ne mentionnent une telle distribution. Cette répartition sera étudiée à l'aune des rapports inégalitaires que le corse et l'arabe entretiennent avec le français.

Variation dialectale et stylistique du français, immigration et francisation à Montréal : quelle est la langue cible ?

Monelle Guertin

Les opinions véhiculées sur les langues ont un impact sur la motivation pour l'apprentissage d'une langue seconde (Gardner, 1985; Castellotti et Moore, 2002). Historiquement, nous observons des changements dans les attitudes envers le français québécois. De très dépréciatives dans les années 60 - avec un pour idéal le « français parisien » (Lambert et coll., 1960, 1967 ; Bouchard, 2002), elles sont aujourd'hui plus positives (Genesee et Holobow, 1989; Kircher, 2012, Laur, 2002, 2014). Pourtant, le débat n'est pas clos sur la nature endogène ou exogène que devrait revêtir la norme linguistique québécoise (Maurais, 2008; Bigot, 2011; Brousseau, 2011). Cette hésitation connait des échos en classe de français langue seconde, où le français québécois serait dévalué (Archambault et Corbeil, 1982; Calinon, 2009). Cette étude propose d'observer comment la variation stylistique des variétés québécoise et hexagonale, propre aux contextes formels et informels, influence les attitudes d'immigrants en francisation à Montréal. À l'aide de la technique du locuteur masqué (Lambert et coll. 1960), quarante-trois participants ont évalué des locuteurs natifs de Paris et de Montréal produisant le même discours, tous dans des contextes plus et moins formels. Les résultats démontrent que la variation stylistique a, plus fortement que la variation dialectale, polarisé les jugements de nos participants au profit du français québécois formel, généralement. Parallèlement, les données révèlent un amalgame réalisé entre, d'une part, langue formelle et français européen, et d'autre part, langue informelle et français québécois. Cette confusion entre niveau de formalité et image préétablie des variétés tient peut-être aussi à la tendance qu'ont eu les locuteurs québécois à contrôler en situation formelle, comme une hypercorrection, certains traits du français québécois, tel qu'attesté par Ostiguy et Tousignant (2008). L'intérêt de la recherche réside aussi bien dans le comportement des locuteurs natifs que dans les jugements des participants.

Archambault, A., et Corbeil, J. C. (1982). *L'enseignement du français langue seconde, aux adultes*. Québec: Conseil supérieur de la langue française.

Bigot, D. (2011). De la norme grammaticale du français parlé au Québec. *Arborescences: revue d'études françaises*, *1*, 1-18. doi: 10.7202/1001939ar

Bouchard, C. (2002). *La langue et le nombril: une histoire sociolinguistique du Québec*. Montréal: Fides.

Brousseau, A.-M. (2011). Identités linguistiques, langues identitaires : synthèse. *Arborescences : revue d'études françaises, 1*, 1-33. doi: 10.7202/1001938a

Calinon, A. S. (2009). *Facteurs linguistiques et sociolinguistiques de l'intégration en milieu multilingue : Le cas des immigrants à Montréal*. Thèse de doctorat inédite, Université de Montréal, Université de Franche-Comté.

Castellotti, V. et Moore, D. (2002). *Représentations sociales des langues et enseignements.* Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Gardner, R. C. (1985). *Social psychology and second language learning: The role of attitudes and motivation.* London: Edward Arnold.

Genesee, F. and Holobow, N. E. (1989). Change and stability in intergroup perceptions. *Journal of Language and Social Psychology*, 8 (1): 17–39.

Ruth Kircher (2012). How pluricentric is the French language? An investigation of attitudes towards Quebec French compared to European French. *Journal of French Language Studies*, 22, p. 345-370, doi:10.1017/S0959269512000014

Lambert, W. E., Hodgson, R. C., Gardner, R. C., et Fillembaum, S. (1960). Evaluational reaction to spoken language. J*ournal of Abnormal and Social Psychology*, 60, 44-51.

Lambert, W. E. (1967). A social psychology of bilingualism. *The Journal of Social Issues*, 23, 91-109.

Laur, E. (2002). La qualité, le statut et la perception du français au Québec. *Revue d'aménagement linguistique, Hors série*, 147-162.

Laur, E. (2014). Evaluational reactions to spoken French and English in Montreal: Does mother tongue really matter? *The Canadian Journal of Linguistics / La revue canadienne de linguistique, 59*, 3-23.

Maurais, J. (2008). *Les Québécois et la norme: L'évaluation par les Québécois de leurs usages linguistiques*. Québec: Office québécois de la langue française, Gouvernement du Québec.

Ostiguy, L. et Tousignant, C. (2008). Pron*onciations du français québécois : normes et usages*. 2e édition mise à jour. Montréal : Guérin

Une langue transfrontalière partagée : Le catalan en France. Cadres législatifs et attitudes linguistiques.

James Hawkey

Le territoire catalanophone s'étend du sud-est de l'Espagne à la Plaine du Roussillon (aussi connu sous le nom de Catalogne du Nord). Les langues régionales de France (dont le catalan) reçoivent très peu de soutien financier de la part du gouvernement français. En revanche, la communauté autonome de Catalogne, qui fait partie de l'État espagnol, protège le catalan dans un cadre législatif qui accorde la co-officialité au catalan (ainsi qu'à l'espagnol) dans toute la région. La France n'a pas encore ratifié la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, alors que le système quasi fédéral en Espagne favorise la protection de ces langues. Il existe beaucoup de recherches récentes sur la situation politique du catalan en Espagne; il convient donc d'attirer l'attention sur les Catalans qui se trouvent en France. L'indépendantisme catalan occupe une position centrale dans les débats politiques actuels en Catalogne, comme en témoigne le 'processus de consultation' de novembre 2014. Il est donc opportun d'étudier les relations entre la Catalogne et ses voisins, surtout la Catalogne du Nord, avec laquelle la Catalogne ('du Sud') partage beaucoup, aux niveaux linguistique, historique et culturel.

Cette communication se portera sur un nouveau projet de recherche, qui bénéficie de données quantitatives et qualitatives issues d'un sondage sur les attitudes linguistiques en Catalogne du Nord. Les résultats nous permettront de traiter en profondeur les attitudes et les idéologies linguistiques qui existent en France. Nous pourrons ensuite comparer ce cas avec d'autres situations multilingues semblables, où une langue autochtone reçoit un soutien officiel différent de celui des deux pays voisins. En outre, ce débat est particulièrement intéressant au vu des développements politiques actuels, où l'indivisibilité de l'État français (et de ses citoyens), face aux menaces externes, joue encore une fois un rôle central dans le discours politique et social.

Liaison facultative in spontaneous and scripted style

David Hornsby

In a series of articles first published in *French Studies* in the 1940s and 1950s, Pierre Delattre set out the simple but still influential model of liaison in which link consonants are categorized as *obligatoire*, *interdite*, or *facultative* (see Delattre 1966). The latter category are of particular interest: influenced by social factors, liaison is sociolinguistically unusual in that variation is more evident at the top rather than the bottom of the social scale. Many commentators, including Delattre, have explicitly linked increased liaison use with reading aloud. But is there a qualitative difference between scripted and unscripted styles (as might be consistent with a diglossic model: see Rowlett & Massot 2013), or are differences purely quantitative?

In my 'Four Cities' corpus, 12 students (six male, six female) aged 15-19 from traditional *lycée* and vocational LEP (*lycée d'enseigenement professionnel*) type schools in Lille, Mons, Strasbourg and Perpignan were interviewed, and asked to read 15 unconnected sentences in which 54 potentially variable liaison sites were monitored. The reading test was, by design, highly artificial and intended to elicit a reading style which might contrast with the careful unscripted speech typical of a recorded sociolinguistic interview.

Data broadly confirmed previous findings that adolescent speakers use very few variable liaisons in spontaneous speech; there was no evidence of regional differences and only marginal differences at the level of school type, *lycée* students using slightly more than their LEP counterparts. Scripted style showed significantly higher scores, but even here only 11 of the 54 possible sites showed majority insertion of the prescriptively 'correct' consonant. Furthermore, a number of Delattre's 'obligatory' liaisons proved in fact to be variable. In this paper we will attempt to make sense of these data in the light of previous findings, and to test them against the predictions of the diglossia model.

Delattre, P. (1966) *Studies in French and Comparative Linguistics*. The Hague: Mouton.

Rowlett, P. & B. Massot (eds) (2013) L'hypothèse d'une diglossie en France. Special Issue of *Journal of French Language Studies*, 23/1.

La variété des modes de construction morphologique opérant sur base nom propre : le cas des mots construits sur les anthroponymes de personnalités politiques françaises

Mathilde Huguin

Cette analyse a pour objectif d'étudier les mots construits sur des bases anthroponymiques : les noms propres de personnalités politiques françaises (*Jacques Chirac* > *chiracologie*), désormais NPP. Les NPP, en tant que bases de construction morphologique, ont longtemps été ignorés et n'apparaissaient que de façon ponctuelle dans des études consacrées à des suffixes spécifiques (e.g. Lignon, 2000 sur l'étude du suffixe –*ien*). Ce désintérêt s'explique si l'on considère le nom propre comme un objet vide de sens (Mill, 1842 ; Kripke, 1982). Effectivement, une opération morphologique met en relation deux lexèmes, ce qui suppose que l'entrée d'une telle règle possède les caractéristiques propres aux lexèmes : une catégorie, une dimension formelle et un sens. Le fait que les NPP entrent dans des constructions morphologiques est donc particulièrement intéressant en ce qui concerne la dimension sémantique de ces entités. À partir d'une liste comprenant 115 NPP nous avons préfabriqué des lexèmes morphologiquement construits. Ces derniers ont ensuite été recherchés sur la Toile et collectés lorsqu'ils étaient effectivement utilisés par les internautes, ce qui nous a permis de recueillir 2077 construits. Nous affirmons donc que les anthroponymes servent de base aux constructions morphologiques, sont des lexèmes et, par extension, possèdent un sens. À la suite de Gary-Prieur (1994), nous considérons que ce sens est composé de deux aspects : un premier correspondant chez Kleiber (1981) à la théorie du *prédicat de dénomination* et un second appelé *contenu*. Notre analyse appréhende l'utilisation des différents modes de construction morphologique opérant sur NPP et en propose une description. Si certains sont attendus (e.g. noms de partisans : *Nicolas Sarkozy* > *sarkoziste*), d'autres modes de constructions sont plus inattendus (e.g. noms de maladies : *Emmanuel Macron* > *macronite*) et reflètent l'existence d'un *contenu* sémantique, des caractéristiques stéréotypiques liées à la personnalité politique (*José Bové* > *bovétiser*).

Gary-Prieur, M.N. (1994). *Grammaire du Nom propre*. Paris : Presses universitaires de France, collection Linguistique Nouvelle.

Kleiber G (1981). *Problèmes de référence : descriptions définies et noms propres*. Université de Metz.

Kripke S. (1982). *La logique des noms propres* (*Naming and Necessity)*. Paris : Les éditions de Minuit.

Lignon S. (2000). *La suffixation en -ien – Aspects sémantiques et phonologiques*. Thèse de doctorat soutenue à l'Université de Toulouse II – Le Mirail.

Mill J.S. (1843). *Système de logique déductive et inductive*. Paris : Librairie philosophique de Ladrange. Doi : http://dx.doi.org/doi:10.1522/cla.mij.sys1.

Staged Southern French Now and Then: The Schwa in *Marius* 1931 and 2013

Luise Jansen

When French speakers are asked about the typical *accent du Midi*, a frequent answer is that it can be found in the films of Marcel Pagnol (cf. Binisti/Gasquet-Cyrus 2003). Taking into account the importance of these films for the representations of the speakers, the aim of my study is to analyze the accent in *Marius* (1931), the first film of Pagnols *Trilogie Marseillaise,* and its remake (2013). However, these films have to be treated carefully, because some actors are not authentic Marseillais speakers, but had to learn how to imitate it. I therefore do not analyze the "real" accent of Marseille, but the staged one in simulated orality (cf. Goetsch 1985) and thus stereotypical southern French (cf. Pustka 2010). I focus on one of the most important features of southern French, the realization of schwa (cf. Durand/Slater/Wise 1987, Armstrong/Unsworth 1999, Eychenne 2014) in order to compare the two films (diachronic perspective) and to contrast the film from 2013 with today's speech of ordinary speakers of southern French, especially Marseille in the corpus project *Phonologie du Français Contemporain* (PFC) (synchronic perspective). The schwas in the films (in total 213 minutes) were coded after the conventions of PFC (9,000 codings of potential schwas). The results show that there is no significant difference between the two films, but a discrepancy between the film and the speech of ordinary speakers: the realization rates of schwa are significantly higher in the films, however not as high as anticipated. I draw the conclusion that, contrary to the "real" accent of southern French where schwas are less and less realized (cf. Armstrong/Unsworth 1999), the stereotype of the accent has not changed in the last 80 years, so that the remake of the film draws its accent rather from the old films than from today's accent. The study of stereotypes therefore helps to get closer to the representations of southern French of the ordinary French speakers, but illustrates that the stereotype should not be equated with "real" productions.

Des corpus d'interactions naturelles pour illustrer les fonctions langagières du français à l'oral

Emilie Jouin, Carole Etienne, Véronique Traverso

Ce projet a pour objectif de proposer aux chercheurs en didactique du Français Langue Étrangère ainsi qu'aux enseignants, un outil permettant d'explorer et d'interroger les usages de la langue à partir d'extraits de corpus d'interactions authentiques, contextualisés et commentés (Boulton, 2009).

Il s'agit de mettre en perspective les fonctions langagières, que l'apprenant doit maitriser pour acquérir les compétences orales requises en français, avec leurs réalisations dans des interactions sociales authentiques, enregistrées dans différents contextes (commerces, repas, réunions,…). Au-delà de la simple mise à disposition d'extraits de données, nous souhaitons élaborer des ressources didactiques, prêtes à l'emploi, que les chercheurs en linguistique interactionnelle documenteront pour décrire l'organisation de ces interactions et les mécanismes utilisés par les locuteurs pour mener à bien leur échange (Ravazzolo et al, 2015).

Cette étude repose ainsi sur le savoir-faire des chercheurs en interaction et des chercheurs en didactique (Lhote, 1995), et sur l'expérience acquise dans la conception d'outils d'analyse et de requêtes sur corpus oraux.

Pour valider l'adéquation d'une telle ressource aux besoins des enseignants, un réseau a été mis en place avec des chercheurs en didactique et des enseignants de Français Langue Etrangère en France comme à l'étranger. Ce partenariat a déjà permis de confronter des étudiants étrangers aux corpus oraux authentiques, en enseignement de français comme en enseignement de linguistique, afin de vérifier s'ils étaient en mesure de comprendre le français parlé et surtout l'organisation de ces interactions authentiques. L'utilisation de ces corpus enregistrés en situation réelle a permis de s'approcher d'une situation d'immersion recommandée dans l'apprentissage d'une langue seconde.

Références

Boulton, A., (éd.) (2009) Des documents authentiques oraux aux corpus : questions d'apprentissage en didactique des langues. *Mélanges CRAPEL n° 31*.

Lhote, E., (1995), *Enseigner l'oral en interaction*, Paris : Hachette Ravazzolo, E., Traverso, V., Jouin, E., Vigner, G., (2015), *Interactions, dialogues, conversations : l'oral en français langue étrangère*, Hachette FLE

La contribution des corpus oraux à la description de phénomènes de grammaticalisation. Que nous apprend le Corpus de français parlé à Bruxelles sur les périphrases en *aller* + infinitif ?

Emmanuelle Labeau; Anne Dister

La constitution du CFPB n'en est encore qu'à ses débuts. Toutefois, les données disponibles nous ont déjà permis de tester l'occurrence à l'oral d'emplois émergents des périphrases en *aller / venir* + infinitif (Bres et Labeau 2012). Plus particulièrement, nous avons pu, grâce au corpus bruxellois :

(i) rassembler des occurrences authentiques de faits linguistiques sous-représentés dans la recherche malgré leur fréquence dans l'usage, par exemple les emplois modalisateur et illustratif de la périphrase itive :

(1) et donc c'- je pense que c'est c'est c'est une bonne solution à la fois pour les les personnes qui vivent ici depuis plusieurs générations **on va le dire comme ça** [CFPB-MVA]

(2) c'est vrai que de nouveau en fonction des communes où on **va se trouver** dans Bruxelles on **va être** euh plutôt en contact direct avec euh certains types de populations de de cultures euh étrangères [CFPB-DVA]

(ii) tester des descriptions et hypothèses linguistiques comme le soi-disant figement de l'emploi modalisateur (Lansari 2010) :

(3) m- m- c'est selon **je vais dire** je vais dire **on va toujours dire** selon les les possibilités financières des parents mais en règle générale ils s'habillent relax cool je vais dire non je vais dire comme un peu partout je vais dire [CFPB-ER]

(iii) suggérer des élargissements aux descriptions existantes (p. ex. : la parataxe en *je vais dire*).

En outre, le CFPB pourra s'avérer un outil utile pour l'étude de la variation diatopique, par exemple pour une comparaison de la concurrence FS-FP avec les corpus d'Amérique du Nord ou le CFPP2000. Finalement, vu le contexte politique de Bruxelles, le contenu du corpus est susceptible d'intéresser des chercheurs en dehors des sciences du langage (sociologues, urbanistes, historiens…). Autant de raisons de poursuivre le projet…

Bres J. & Labeau E. (2012a). « De la grammaticalisation des formes itive (aller) et ventive (venir): valeur en langue, emplois en discours », in L. de Saussure & A. Rihs (éd.)*Études de sémantique et pragmatique françaises*. Bern : Peter Lang, 143-166.

Lansari L. (2010). « *On va dire* : vers un emploi modalisant d'*aller* + infinitif », in E. Moline & C. Vetters (éd.) *Temps, aspect et modalité en français (Cahiers Chronos 21)*.Amsterdam / New York : Rodopi, 119-139.

Contact interdialectal et nivèlement morphologique en français madelinot

Carmen Leblanc

Le madelinot est une variété de français acadien parlée dans l'est du Canada. L'histoire de l'archipel a été marquée par plusieurs vagues de peuplement. Après l'expulsion d'Acadie (1755-1763), un premier groupe arrive dès 1761, suivi jusqu'aux années 1870 par d'autres revenus d'exil en Nouvelle-Angleterre, Nouvelle-France, Europe et d'autres territoires français. Au long de leur parcours migratoire, chaque vague est entrée en contact avec des variétés de français différentes et ajoute à la variation linguistique déjà existante dans la communauté. À la fin du peuplement initial jusqu'à la Seconde Guerre mondiale, la population augmente par l'accroissement naturel et une phase de nivèlement des formes les plus saillantes se met en branle.

Cette présentation rend compte de la variation dans la morphologie verbale pour la période charnière entre la prévalence des formes acadiennes anciennes et l'abandon de celles-ci au profit d'une variété suprarégionale. Le corpus est tiré d'entrevues ethnologiques auprès de descendants des familles pionnières. Les locuteurs sont nés entre 1870 et 1930, après l'émergence du madelinot comme variété acadienne distincte. Nous examinons les formes en *-ont* [ɔ̃] à la troisième personne du pluriel, comme dans l'exemple suivant :

*Ah, ils **travaillont** comme des bons dans ce moulin-là*. (3-86)

Ces formes, héritées des colons venus en Acadie de l'ouest de la France (XVIIe et XVIIIe siècles) figurent à l'imparfait (38%), au conditionnel-présent (48%), au passé-composé (9%), au plus-que-parfait (52%) et au conditionnel-passé (38%), tandis qu'elles ont presque disparu au présent de l'indicatif et du subjonctif (3%). L'analyse des contraintes internes révèle que le type de sujet, la proposition et la fréquence du verbe, influencent le choix de la forme alors que la contrainte de la base verbale qu'on retrouve dans les autres variétés acadiennes est inopérante. La force des contraintes diminue avec la progression du changement aujourd'hui en voie d'achèvement.

Cependant, après et quelques autres : des valeurs temporelles aux emplois pragmatiques

Anne Le Draoulec, Josette Rebeyrolle

Beaucoup d'adverbes temporels ont développé, à côté de leur sens temporel initial, des valeurs pragmatiques. C'est le cas par exemple pour *toujours* ou *après*, dont les emplois pragmatiques sont illustrés ci-dessous :
(1) Cause *toujours* !
(2) Moi, je pense que tu devrais rester. *Après*, toi tu fais ce que tu veux.
Dans notre étude, nous nous intéressons à des adverbes du type de *après*, qui d'une part apparaissent en position initiale (laquelle leur confère un rôle de marqueur discursif), et d'autre part revêtent, dans leur emploi pragmatique, une valeur de l'ordre de la rupture discursive, de l'opposition. Ces adverbes (ou adverbiaux) forment une catégorie assez productive. Certains (*cependant, or, maintenant*) sont depuis longtemps reconnus et décrits (cf. inter alia, Marchello-Nizia 2007, Nølke 2006, Nef 1980). D'autres ne sont devenus objets d'étude que plus récemment : l'adverbe *après* (Le Draoulec & Borillo 2014), les adverbiaux *en attendant* (Vigier 2012), *en même temps* (Vaguer 2014, Richard & Drouet 2014), *pendant ce temps* (Le Draoulec 2015).
Dans certains cas (*or, cependant*), le passage du temporel au pragmatique est achevé (ou presque), et le sens temporel (plus ou moins) inaccessible. Ainsi on ne perçoit plus, dans notre *or* moderne le sens de « maintenant » qu'il avait au Moyen-Âge. Quant à *cependant*, il ne gardesa signification originelle de « pendant ce temps » que dans quelques rares usages littéraires.
Dans d'autres cas, plus nombreux, l'emploi pragmatique s'est développé à partir du sens temporel sans pour autant l'occulter : c'est le cas pour *après*, mais aussi *maintenant, en même temps, en attendant, pendant ce temps*. Alors que les deux valeurs (temporelle et pragmatique) sont le plus souvent étudiées séparément, nous nous proposons d'examiner les différentes modalités de leur coexistence. Nous mettrons en effet en évidence que, dans la réalité des discours (à l'écrit ou à l'oral), ces valeurs sont le plus souvent entremêlées.

Le Draoulec, A. (2015). *Pendant ce temps c'est moi qui paye* : valeur adversative de pendant ce temps, Colloque *Consécutivité et Simultanéité en Linguistique, Langues et Parole*, Université de Strasbourg, 1-3 juillet 2015.

Le Draoulec, A. & Borillo, A. (2014). *Après* sur les traces de *maintenant* dans le rôle de marqueur pragmatique, Colloque *À l'articulation du lexique, de la grammaire et du discours : marqueursgrammaticaux et marqueurs discursifs*, Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3, 3-5 avril 2014.

Marchello-Nizia, C. (2007). Le principe de surprise annoncée : grammaticalisation et pragmaticalisation de *cependant*. *Discours*, 1. http://discours.revues.org/index68.html

Nef, F. (1980). « *Maintenant*$_1$ et *maintenant*$_2$: sémantique et pragmatique de *maintenant* temporel et non-temporel », dans *La Notion d'aspect*, dir. Jean David et Robert Martin, Paris, Klincksieck, p. 145-166.

Nølke, H. (2006). Petite étude diachronique de *or*. De la déixis temporelle à la déixis textuelle. Dans H. Nølke, I. Baron, H. Korzen, I. Korzen & H. H. Müller (Édit.), *Grammatica, Hommage à Michael Herslund* (p. 394-404). Bern : Peter Lang.

Richard, É. & Drouet, G. (2014). *En même temps* : un marqueur double ? De la simultanéité temporelle à la contradiction énonciative. Colloque *À l'articulation du lexique, de la grammaire et du discours :marqueurs grammaticaux et marqueurs discursifs*, Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3, 3-5 avril 2014.

Vaguer, C. (2014). En même temps, cette histoire m'a obsédé. Émergence d'un marqueur discursif: en même temps, Colloque À l'articulation du lexique, de la grammaire et du discours: marqueurs grammaticaux et marqueurs discursifs, Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3, 3-5 avril 2014.

Vigier, D. (2012). *En attendant* : un cas de pragmaticalisation. *Travaux de Linguistique*, 64(1), 143-160.

Variation dans l'utilisation des pronoms clitiques sujets par des locuteurs de français L2 : le cas des Anglophones au Canada.

Isabelle Lemée

La variation de l'utilisation des pronoms clitiques sujets *on, tu* et *vous* est maintenant un phénomène bien documenté dans la langue maternelle de la langue française en France (Ashby, 1992; Boutet, 1986; Coveney, 2000) et au Québec (Blondeau 2008 ; Laberge, 1977). Dans cette communication, nous nous efforcerons d'analyser la façon dont les utilisateurs du français L2 gèrent la problématique qui sous-tend l'utilisation variable de ces pronoms. Notre analyse variationniste se concentrera principalement sur le discours 1) de locuteurs anglophones de français L2 qui ont essentiellement appris le français dans un cadre formel en Ontario où le français est une langue minoritaire ; 2) de locuteurs anglophones de français L2 qui ont récemment développé des pratiques communautaires bilingues à Montréal où le français est la langue de la majorité.

Dasn ce cadre comparatif, nous souhaitons voir dans quelle mesure le locuteur L2 s'approprie les schèmes de variation qui caractérisent la variable sociolinguistique à l'étude ; quels sont les facteurs linguistiques et extra-linguistiques qui influencent cette utilisation de la variation.

Alors que le cadre syntaxique et le type de verbes sont statistiquement significatifs pour le corpus de Montréal, le sexe, le cadre syntaxique et la polarité sont statistiquement significatifs dans le corpus de l'Ontario. Un contact plus étroit avec la L1 française à Montréal semble affecter l'utilisation de la variable.

Du point de vue théorique et didactique, les recherches chez ces apprenants sont primordiales pour mettre en évidence le rôle de facteurs socio-contextuels, et pour cerner le rôle du milieu d'acquisition dans une théorie de l'acquisition.

Ashby, W. (1992). The variable use of *on* versus *tu/vous* for indefinite reference in spoken French. *Journal of French Language Studies*, 2 : 135-157.Blondeau, H. (2008) The French pronominal dynamics in the Québec languages in contact dynamics. In M. Meyerhoff & N. Nagy, (eds.) Social Lives in Language. Sociolinguistics and Multilingual Speech Communities. Celebrating the work of Gillian Sankoff. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 249-271

Boutet, J. (1986). La référence à la personne en français parlé : le cas de ON, *Langage et Société*, 38, 19-50.

Coveney, A. (2000). Vestiges of *nous* and the 1st person plural verb in informal spoken French. *Language Sciences*, 22 : 447-481.

Laberge, S. (1977). Etude de la variation des pronoms sujets définis et indéfinis dans le français parlé à Montréal. Unpublished Ph.D. dissertation, Université de Montréal.

New Caledonian French mid vowels: Diverse speakers, shared trends

Eleanor Lewis

The population of New Caledonia, a special collectivity of France in the South Pacific region, is culturally and linguistically very diverse. New Caledonian French (NCF) is said to have an important role in creating a communal New Caledonian identity as it is one of the few cultural resources shared by all of the various ethnic communities and social groups present in the territory (as either a first or an additional language) (Pauleau, 1998). Overall NCF is an understudied variety, and this is particularly the case where phonetics and phonology are concerned. Previous work (e.g. Hollyman, 1971; Pauleau, 1988) has highlighted the mid vowels /e, ɛ, ø, oe, o, ɔ/ as an area of interest in NCF.

This paper examines the French mid vowels produced by twelve young adult New Caledonians from a range of ethnocultural and linguistic backgrounds. Speakers were recorded producing a mix of real words and non-words containing all standard French vowels, within a carrier phrase and in isolation. The recorded vowels were subsequently analysed in terms of duration and the frequencies of the first two formants.

Results reveal a high level of interspeaker variation concerning the specific phonetic qualities of particular vowels. However, there is also considerable interspeaker similarity in the number of phonemes apparent and the distribution of variants. As suggested by previous researchers, realisation of the mid vowels in NCF tends to conform closely to the *loi de position* (see e.g. Fagyal, Kibbee, & Jenkins, 2006), such that phonetically close-mid variants occur in open syllables (e.g. *dais*) and phonetically open-mid variants in closed syllables (e.g. *côte*) (as is the case in Southern Metropolitan French, e.g. Coquillon & Turcson, 2012). There is also evidence of /ɔ/-fronting, a feature that has also been observed in some metropolitan varieties (e.g. Armstrong & Low, 2008), for many speakers.

Armstrong, N., & Low, J. (2008). C'est encoeur plus jeuli, le Mareuc: some evidence for the spread of /ɔ/-fronting in French. *Transactions of the Philological Society, 106*(3), 432-455.

Coquillon, A., & Turcson, G. (2012). An overview of the phonological and phonetic properties of Southern French. In R. Gess, C. Lyche & T. Meisenburg (Eds.), *Phonological variation in French: Illustrations from three continents* (pp. 105-127). Philadelphia: John Benjamins.

Fagyal, Z., Kibbee, D., & Jenkins, F. (2006). *French: A linguistic introduction*: Cambridge University Press.

Hollyman, K. J. (1971). French in the Pacific. In T. Seboek (Ed.), *Linguistics in Oceania* (pp. 903-937). The Hague: Mouton de Gruyter.

Pauleau, C. (1988). *Etude phonétique contrastive du français néo-calédonien et du français standard.* (Unpublished Master's thesis), Université Paris 3.

Pauleau, C. (1998). Parler le français de Nouvelle-Calédonie, être calédonien: De la valeur identitaire d'un français régional. *Le français en Afrique*, *12*, 213-218.

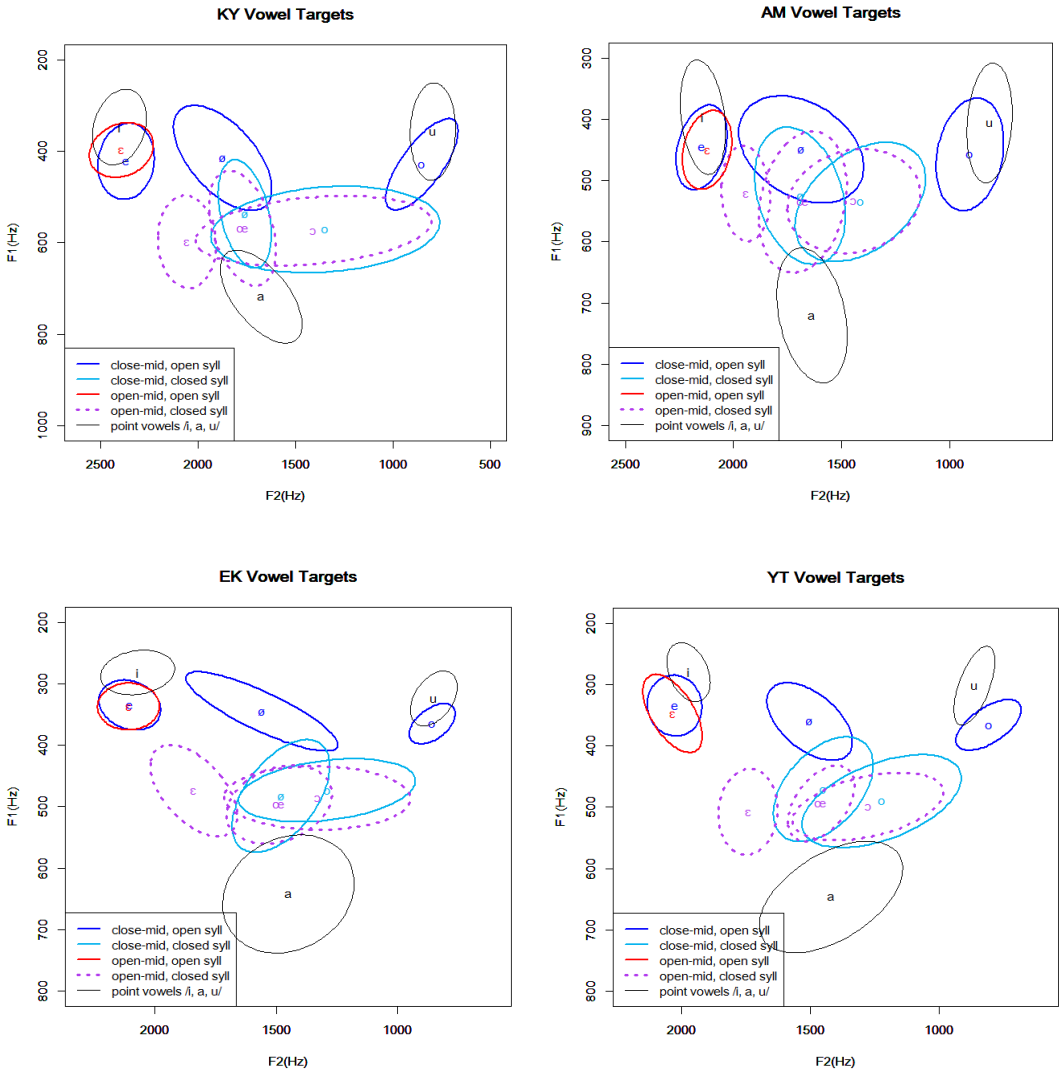

Figure 1. Vowel targets (F1~F2) produced by 2 female (top) & 2 male NCF speakers

Catégories d'humains entre dictionnaire et usage, ou : le wagnérien est-il un partisan ou spécialiste ?

Stéphanie Lignon, Fiammetta Namer

La définition et la caractérisation des noms d'humain (NH) ne vont pas de soi, comme le montre la multiplicité des travaux qui se sont intéressés à la question, e.g. De Swart et al 2007; Kupferman 1991; Mari & Martin 2008; Matushansky & Spector 2004; Mihatsch & Schnedecker 2015, Roy 2004, Roy & Soare 2012 entre autres.

Nous nous intéressons à deux types de NH, qui semblent n'avoir rien en commun, hormis la propriété de pouvoir être construits par dérivation en *–iste*, et de définir nécessairement une relation avec une entité (Roché 2011a). Ces noms "relationnels" sont :

- les noms de partisans (d'une action ou d'une idée) et/ou les noms d'adepte (d'une doctrine), désormais Npa : *pacifiste, Marxiste*
- les noms de spécialistes (d'une discipline), désormais Nspé : *orthodontiste, dixhuitiémiste*

Nous cherchons à identifier les propriétés distinctives des Npa et des Nspé. Au delà du suffixe commun *–iste*, comment sont-ils construits ? Doit-on et peut-on distinguer *adepte* et *partisan* ? Qu'est ce qui qualifie un *spécialiste* le démarquant des autres humains dans leurs activités professionnelles, sociales ou sportives ? N'existe-il pas des noms qui sont qualifiables comme spécialiste et partisan (*pointilliste*) ?

A partir de ressources lexicographiques d'une part et de données authentiques (le corpus frWaC e.g. Baroni et alii 2009) d'autre part, nous croisons des critères morphologiques (Blevins 2013 ; Fradin 2003 ; Roché, 2011b. ; et particulièrement Lignon & Plénat 2009, Namer & Villoing 2014) et une analyse distributionnelle afin d'identifier des descripteurs morphologiques et contextuels (par exemple, l'adjectif *fervent* permet de caractériser les Npa alors qu'*éminent* est spécifique des Nspé). Après avoir testé à grande échelle les descripteurs obtenus, nous proposons une classification des catégories étudiées, dégageant leurs inévitables intersections. Nous montrerons alors qu'il y a lieu de considérer l'existence d'un continuum, dont les Npa et les Nspé constituent les pôles.

Baroni, Marco, Bernardini, Silvia, Ferraresi, Adriano and Zanchetta, Eros (2009). "The WaCky Wide Web: A collection of very large linguistically processed Web-crawled corpora." *Language Resources and Evaluation* 43(3): 209-226.

Blevins, James P. (2013). "Word-Based Morphology from Aristotle to Modern WP (Word and Paradigm Models)". *The Oxford Handbook of the History of Linguistics*. Allan, K. Oxford, Oxford University Press: 375-396.

De Swart Henriette, Winter Yoad, Zwarts Joost (2007). Bare nominals and reference to capacities, *Nat. Lang. Linguist Theory* 25, 195-222.

Fradin, Bernard (2003). *Nouvelles approches en morphologie*. Paris, Presses Universitaires de France.

Kupferman Lucien (1991). « Structure événementielle de l'alternance 0/*un* devant les noms humains attributs », *Langages* 102, 52-75.

Lignon Stéphanie & Plénat Marc (2009). « Échangisme suffixal et contraintes phonologique ». *Aperçus de morphologie du français*. B. Fradin, F. Kerleroux and M. Plénat. Paris, Presses Universitaires de Vincennes: 65-81.

Mari Alda & Martin Fabienne (2008) "Bare and indefinite NPs in predicative position in French", Working Papers of the SFB 732 Incremental Specification in Context 01: 119-144

Matushansky Ora & Spector Benjamin (2004). "*Tinker, tailor, soldier, spy*". *Sinn und Bedeutung* 9, Nijmegen, November 1-3, 2004.

Mihatsch Wiltrud & Schenedcker Catherine ed. (2015). *Les noms d'humains : une catégorie à part ?* Franz Steiner Verlag: Stuttgart

Namer Fiammetta & Villoing Florence (2014). « Composition néoclassique en -*logue* et en -*logiste* : les noms en –*logue* sont-ils encore des noms de spécialistes ? », *Verbum* 34(2):213-231.

Roché Michel (2011a). « Quel traitement unifié pour les dérivations en ‑*isme* et en ‑*iste* ? », in M. Roché, G. Boyé, N. Hathout, S. Lignon et M. Plénat, *Des unités morphologiques au lexique*, London: Hermès Sciences Publishing : 69-143.

Roché, Michel, éd. (2011b). *Des Unités Morphologiques au Lexique*. Paris, Hermès.

Roy Isabelle (2004). "Predicate Nominals in Eventive Predication", USC Working Papers in Linguistics 2, 30-56.

Roy, Isabelle & Elena Soare (2012). « *L'enquêteur*, *le surveillant* et *le détenu* : les noms déverbaux de participants aux événements, lectures événementielles et structure argumentale ». Dans Marin, Rafael & Villoing, Florence (eds.) *Lexique*, 20, « Nouveaux aspects sur les Nominalisations », Presses Universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq : 207-231.

French as a shared language: The L2 identity of Anglophone students sojourning in France

Rosamund Mitchell

There is a growing body of research on the experiences of Anglophone students undertaking study abroad in France. One strand has documented the development of sojourners' linguistic proficiency in French, including their control of a range of sociolinguistic variables (e.g. Regan, Howard, & Lemée, 2009). Others have investigated sojourners' identity, often in terms of traditional demographic categories (gender, nationality), but also in terms of the growth (or not) of intercultural understanding (e.g. Kinginger, 2010); and increasing efforts have been made to link these two traditions, i.e. to explain variability in L2 French learning in terms of aspects of identity and sojourners' social practices.

This paper contributes a new perspective to the study of sojourner identity and its role in language learning, by focusing more directly on the L2 identity of student sojourners in France. "L2 identity" is here defined to encompass sojourners' immediate personal goals for L2 proficiency, their self-concepts and practices as language learners and language users, and their longer-term ideal L2 self (Benson et al., 2013; Block, 2007). Data is drawn from a longitudinal study of 27 students who spent a year in France as language assistants, exchange students or workplace interns. The sojourners were interviewed repeatedly, over a period of 20 months, pre-sojourn (x 1), in-sojourn (x3) and post-sojourn (x2). These interviews have been analysed using thematic coding in NVivo, so as to document the evolution of sojourners' L2 identity over time. Striking features are the downplaying of "student" identity during the sojourn abroad (and its strong re-emergence on return); sojourners' enthusiasm for mastery of informal spoken registers (but also their growing awareness that they may not always be licensed as users of these registers); and their long term aspirations for a multilingual/ global (rather than "French") identity. The implications of these findings for language learning, and also for study abroad programme management, are discussed.

Blends, from English to French

Ekhlas Mohsin

Blends are words formed by means of fusing two other words (Algeo 1993: 10) where the first part of one word and the second of the other are combined in a process called 'blending' (Booij 2012: 20). Examples of blends are: *brunch*, formed from *breakfast* and *lunch*, retaining *br-* from the first and *-unch* from the second, *motel* from *motor* and *hotel* and *fabulicious* from *fabulous* and *delicious*.

A set of blends formation mechanisms has been stated after testing their validity against much data of English blends. These mechanisms involve a number of principles for blends formation; these are, but not limited to, the proportion of contribution of the source words to the blend, the prosodic structure of the source words and of the blend, and the phonological and/ or semantic similarity between the source words on the one hand and between the source words and the blend on the other.

However, it is not so clear whether and to what extent these mechanisms are specific to English or have more general validity.

Hence the question that the present study addresses is: can the blends formation mechanisms that have been identified in relation to English also account for the formation of blends in French?

French blends will be compiled and analysed. The data will be used to determine the blends formation mechanisms adopted in French. The results arrived at after analysing these blends will be discussed and then a set of blends formation principles will be proposed. Then, these principles will be compared with those that operate in English.

The findings of this study are expected to lead to greater insight into the nature and general validity of the mechanisms that can be applicable in predicting blend structure in languages other than English.

Algeo, J. 1993. *Fifty Years among the New Words: A Dictionary of Neologisms 1941-1991*. Cambridge: Cambridge University Press.

Booij, G. 2012. *The Grammar of Words: An Introduction to Linguistic Morphology*. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press.

Les consonnes rhotiques du gascon béarnais: une analyse des changements en cours

Damien Mooney

La variété de la langue d'oc parlée traditionnellement dans la région du Béarn, un sous-dialecte du gascon, se désigne le plus souvent sous le nom de 'béarnais'. L'inventaire phonologique de cette variété comprend deux consonnes rhotiques, la battue apicale sonore /ɾ/ et la roulée apicale sonore /r/ (Grosclaude, 1986 : 4). Dans une perspective traditionnelle, ces phonèmes se trouvent en distribution contrastive en position intervocalique, e.g. *poret* /puˈret/ (‘poulet’) ~ *porret* /puˈret/ (‘poireau’); dans certaines variétés du gascon, les rhotiques roulées et battues sont en distribution complémentaire en contexte non-intervocalique (Cardaillac Kelly, 1973: 32).

Au cours du XXe siècle, le béarnais a adopté quelques consonnes rhotiques dorsales à cause d'un contact prolongé avec le français; l'inventaire phonologique du français ayant un phonème rhotique, la fricative uvulaire sonore /ʁ/, qui se réalise souvent par des locuteurs ruraux âgés comme une roulée uvulaire sonore [ʀ]. Dans le gascon de Donzac, au nord du Béarn, Cardaillac Kelly note que les phonèmes /ɾ/ et /r/ se remplaçaient variablement par des rhotiques dorsales, et par [ʀ] en particulier, à cause du bilinguisme (1973: 32); ces résultats suggèrent que les variantes dorsales nées de ce contact langagier soient en variation libre avec des phonèmes traditionnels et qu'il n'y ait pas de contraintes linguistiques qui gouvernaient ce transfert. Cependant, les femmes propageaient l'expansion de cette adoption des consonnes dorsales, une contrainte sociale sur le transfert observé (Cardaillac Kelly, 1973: 32).

Cette communication examinera d'une manière empirique la distribution des rhotiques apicales en gascon béarnais, ainsi que l'adoption des rhotiques dorsales du français standard; les contraintes linguistiques (syllabe; contexte phonologique) et sociales (sexe du locuteur) seront également considérées dans l'analyse. Trente informateurs, originaires de la région paloise, on participé en 2012 à une tâche de traduction des mots; je présenterai des données acoustiques et auditives tirées de ce corpus (400 rhotiques au total). Un traitement statistique à effets mixtes effectué dans le logiciel Rbrul Johnson, 2008) examinera l'influence des facteurs linguistiques et sociaux sur le voisement des rhotiques, et sur leur lieu et leur mode d'articulation. Les mécanismes sociolinguistiques qui gouvernent le transfert des rhotiques dorsales du français en béarnais seront présentés pour expliquer la distribution des consonnes traditionnelles et innovatrices dans cette variété désuète de la langue d'oc.

CARDAILLAC KELLY, R. 1973. *A Descriptive Analysis of Gascon* (The Hague and Paris: Mouton);

GROSCLAUDE, M. 1986. *La langue béarnaise et son histoire: étude sur l’évolution de l’occitan du Béarn* (Orthez: Per Noste); JOHNSON, D. E. 2008.

‘Rbrul’ <http://www.ling.upenn.edu/~johnson4/Rbrul.R>.

«Au bleds on a tous une femme cachée qui dit 'weshs zaama elle est faite pour toi' ». De l'influence des communautés de pratique sur la construction du discours direct dans les interactions ordinaires.

Anaïs Moreno

Cette proposition vise à étudier le discours rapporté, et plus particulièrement le discours direct dans une perspective sociolinguistique. Intégrant des analyses macro (contexte) et microtextuelles (formes) du discours direct, nous souhaitons mettre en lumière que les usages et les formes d'introduction du discours direct peuvent varier en fonction du cadre situationnel dans lequel prend place l'interaction, de la « proximité » entre interactants mais aussi des pratiques, des savoirs partagés réels ou supposés (*background*) entre interlocuteurs.

L'apparition de certains introducteurs de discours direct (*zaama, wesh* ou de manière anecdotique pour le moment, *bluff*) ne doit pas seulement être corrélée à des facteurs comme l'âge ou l'origine des locuteurs. Ces facteurs peuvent certes favoriser leur usage mais ils ne sont pas exclusifs. D'autres paramètres apparaissent favoriser l'emploi d'une forme.

Il s'agit de ne pas négliger la faculté de tout locuteur à maîtriser différents « répertoires langagiers », activés différemment selon la situation de communication. Cette approche permet ainsi de ne pas enfermer les locuteurs dans une seule et unique pratique langagière, et de s'interroger sur les notions de *style* et de *communauté de pratique*.

Nous élargirons nos remarques sur les introducteurs de discours direct en observant le comportement de ces éléments lorsqu'ils sont employés à d'autres fins.

Notre étude s'appuie sur un corpus contemporain recueilli depuis 2010 en région parisienne dans le cadre d'un projet ANR auprès de locuteurs âgés de 15 à 35 ans.

L'accord verbal de nombre avec les sujets collectifs singulier

Françoise Mougeon, Raymond Mougeon

Notre communication porte sur l'accord verbal de nombre avec le sujet lorsqu'il réfère à des groupes humains désignés par des noms tels que *famille*, *équipe*, *monde*, *police*, *école*, etc.), ces noms étant susceptibles d'entrainer un accord morphologique (singulier) ou sémantique (pluriel). Notre étude comble une lacune dans les travaux consacrés à l'accord verbal de nombre, car comme le souligne Tristram (2014), ceux qui traitent des collectifs sont rares. Cette étude complète une recherche précédente sur l'accord de nombre avec les sujets morphologiquement et sémantiquement pluriels (Mougeon, F. & Mougeon, R. 2014).

Notre corpus provient d'entrevues individuelles effectuées dans des localités de l'Ontario où les francophones font un usage plus ou moins fréquent du français. L'analyse porte sur plus de 1600 occurrences d'accord verbal avec les collectifs mentionnés ci-dessus. Trois facteurs linguistiques conditionnent la variation : i) le type de collectif (*le monde* vs *famille* vs *police*, etc.); ii) le type de sujet (sujet Ø, *nom*, *qui* et *ils*/*elles*) et iii) la fréquence du verbe. On constate une forte association entre *le monde*/*du monde* et le pluriel, *tout le monde* et le singulier, alors que *famille* n'est pas clairement associé à l'une ou l'autre de ces alternatives. De plus les sujets nominaux sont nettement plus propices à l'accord au singulier que les sujets pronominaux. Ce dernier résultat illustre l'effet de la proximité du verbe et de son sujet sur l'accord de nombre. Enfin, avec les verbes fréquents, l'accord se fait plus souvent au pluriel qu'avec les verbes infréquents, résultat qui reflète le fait que la morphologie plurielle des verbes fréquents est plus facile à automatiser que celles des verbes infréquents. Les contraintes extra-linguistiques incluent la fréquence de l'usage du français (les usagers fréquents du français, bien intégrés dans la communauté vernaculaire, font plus souvent l'accord au pluriel que les autres usagers) et l'appartenance socio-économique (les locuteurs des couches sociales hautes favorisent l'accord au singulier), contrainte qui reflète une stigmatisation relative de l'accord au pluriel.

Mougeon, F & Mougeon, F. 2014. Contraintes internes et externes de l'accord en nombre (sujet-verbe) à la 3e personne du pluriel sur le continuum FL1 --- FL2, communication au Colloque Les relations d'accord dans la syntaxe du français, Fribourg, Suisse, 25-26 septembre.

Tristram, A. 2014. *Variation and change in French morphosyntax: the case of collective nouns.* Londres: MHRA et Manley.

Nouveau projet, nouvelles frontières

Arnaud Pannier

Le français contemporain, comme d'autres grandes langues internationales, se trouve à l'articulation du spécifique et du global. Ressenti comme identitaire par des populations homogènes distinctes, il représente aussi un patrimoine collectif, susceptible de fédérer des communautés politiques transnationales.

En francophonie, le statut de la frontière apparaît complexe. Les 80 pays membres ou observateurs de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) représentent des États dont chaque territoire est clairement délimité mais qui acceptent toutefois de travailler à l'élaboration d'un projet commun. Ce projet génère des échanges, des mobilités, parfois des transgressions... Les relations géopolitiques entre ce qu'il est convenu d'appeler le Nord et le Sud, les priorités qu'il est nécessaire de définir dans un environnement économique contraint, imposent au projet un cadre géographique qu'il convient de négocier.

Projet, langue française et géographie rentrent donc dans un délicat jeu de résonnances et placent le partage au cœur de la dynamique francophone. C'est cette notion de partage que nous souhaitons analyser en observant quel est le rôle stratégique confié à la frontière, au sein même du texte institutionnel qui présente le projet francophone, ses objectifs et ses évolutions.

Nous nous proposons de mener cette étude à travers la Stratégie jeunesse de la Francophonie 2015-2022, texte de référence qui a été adopté lors de la XVe Conférence des chefs d'État et de gouvernement des pays ayant le français en partage, et qui s'est déroulé à Dakar, les 29 et 30 novembre 2014. Nous chercherons ainsi à démontrer que le partage de la langue française, pour une communauté politique comme celle de l'OIF, représente une opportunité dynamique que les acteurs du projet s'emploient à rendre signifiante. Nous chercherons ainsi à mettre en regard partage, efficacité et modernité, pour témoigner de l'émergence d'une nouvelle approche du projet multilatéral.

Using Beth Levin's verb-classes as an approach to investigate systematic semantic change in Middle English verbs of French origin: a case study

Michael Percillier, Yela Schauwecker

The verbal inventory of the English language profoundly changed between ct12 to ct15, and it is well known that borrowings from French played a major role. The aim of this paper, which can be seen as deriving from preliminary studies to the project BASICS (Borrowing Argument Structure in Contact Situations), is twofold: firstly, we develop a procedure which helps us to systematically isolate groups of English and French verb-couples for further investigation, and secondly we will focus on one particular verb-class to have a closer look on at least one kind of systematic semantic change occurring in the course of borrowing.

But to be able to go further into detail with a certain class of verbs, we would have to isolate a choice of English lexemes based on two restrictions: 1., they should, of course, belong to a certain semantic verb class, and 2., they should have been borrowed from French during the period of Middle English. The first step can be done by systematically relating Beth Levin's verb-classes to the modern English definitions in the Middle English Dictionary. Step 2 can be done by manually selecting among these verbs the ones for which the Oxford English Dictionary gives etymologies from Old French.

Once a set of verbs has been established, it is interesting to check their meaning in both languages to see if and how their meaning – and possibly their argument structure – was affected by borrowing. However, several technical issues related to the making of the different dictionaries have to be taken into account to avoid premature conclusions concerning the history of a verb or a verb-class.

One model, different norms? French liaison in the speech of newscasters

Elissa Putska, Marc Chalier, Luise Jansen

What rules of liaison should be taught to French learners? Our proposition of how to establish a norm is not to follow the traditional intuitive elitist way (Parisian bourgeoisie; cf. Fouché 1936), but a democratic one: analyzing the speech of model speakers, namely newscasters, because representative studies have shown that ordinary speakers regard their pronunciation as the pronunciation that should be taught to learners (cf. Reinke 2004 ; Ostiguy/Tousignant 2008). Therefore, our method was to analyze the liaisons of 30 newscasters from three different countries, taking into account a potential pluricentricity (France, Canada and Switzerland), in three different speech situations: television-news (3 min/speaker), reading of the text of the corpus project *Phonologie du Français Contemporain* (PFC) (3 min/speaker) and interview (10 min/speaker). The corpus (total duration: 8h) was annotated with the PFC-Coding of liaison, which lead to a total of 5,638 coded contexts. Our results show statistically significant differences between the three tasks, e.g. for the frequent variable contexts *pas* and *est* (e.g. the realization-rate after *est*: 49% in the news, 77% in the PFC text and 5% in the interview). We draw the conclusion that we should not regard norm as a singular concept but that we have to distinguish at least two norms: oral and oralization of written texts. The two can be considered as the poles of a continuum (cf. Koch/Oesterreicher 1990), and the news presentations as an intermediate case: the text is read from a teleprompter (medial transition), but the reading is staged as if it was spontaneous speech (simulated informal situation). The different norm(s) of liaison we established show how delicately the concept of model-speakers should be dealt with and that representations of a homogeneous norm do not necessarily correspond to homogeneous productions.

DR & MRS VANDERTRAMP en vacances: L'alternance des auxiliaires en français montréalais (1971-2016)

Béatrice Rea

Ma communication examine l'alternance en français montréalais des auxiliaires *avoir* et *être* (ex. *J'ai tombé*) dans les verbes nécessitant conventionnellement *être* (*tomber, venir, rester,* etc.). Ce phénomène a été recensé dans pratiquement toutes les communautés francophones d'Amérique du Nord : en Ontario (Canale, Mougeon & Bélanger 1978; Béniak & Mougeon 1989; Willis 2000), en Acadie (King & Nadasdi 2005; Balcom 2008), en Nouvelle-Angleterre (Russo & Roberts 1999; Stelling 2011) et en Louisiane (Papen & Rottet 1997). Après avoir analysé le corpus montréalais Sankoff-Cedergren (1971), Sankoff et Thibault (1980 : 354) estimaient qu'une exposition au français normatif freinerait la généralisation d'*avoir*.

Puisqu'en 45 ans le paysage linguistique montréalais a connu de grands changements reliés à un exode rural et que la communauté urbaine de Montréal est en transformation constante, je tente de déterminer par le biais d'entrevues sociolinguistiques avec 36 locuteurs natifs (2016) si la prédiction de Sankoff et Thibault s'est avérée et examine cette variation dans les pronominaux (ex. *Je m'ai fait mal*).

Après avoir transcrit les temps composés des verbes intransitifs démontrant une alternance en 1971 et ceux des pronominaux obtenus arbitrairement, je groupe les locuteurs selon divers facteurs (âge, niveau de scolarisation, classe socio-économique, insertion dans le marché linguistique, compétence en anglais, attitudes par rapport au français québécois, etc.).

Mes résultats préliminaires (étude pilote en 2013 avec 12 locuteurs) montrent que l'alternance d'auxiliaires dans les verbes intransitifs a globalement diminué depuis 1971 et que l'auxiliation des pronominaux est socialement marquée. Le maintien d'*être* corrèle avec un jeune âge, un niveau de scolarisation, une classe socioéconomique et une insertion dans le marché linguistique élevés, corroborant les conclusions de Sankoff et Thibault. Cet enlignement sur le français normatif s'écarte de la tendance qu'ont plusieurs langues romanes à employer uniquement *avoir* dans les temps composés à la voix active (Ledgeway 2012).

Balcom, P. 2008. « On the learning of auxiliary use in the referential variety by speakers of New

Brunswick Acadian French », *Canadian Journal of Linguistics* 53.1: 7-34.

Béniak, E. & R. Mougeon. 1989. « Recherches sociolinguistiques sur la variabilité en français ontarien », dans E. Béniak & R. Mougeon (éds.) *Le français canadien parlé hors Québec: Aperçu sociolinguistique.* Québec : Les Presses de l'Université Laval, 69-104.

Canale, M., R. Mougeon & M. Bélanger. 1978. « Analogical leveling of the auxiliary *être* in Ontarian French », dans M. Suñer (éd.) *Contemporary Studies in Romance Linguistics*, Washington D.C. : Georgetown University Press, 41-61.

King, R. & T. Nadasdi. 2005. « Deux auxiliaires qui voulaient mourir en français acadien », dans P. Brasseur & A. Falkert (éds) *Français d'Amérique : approches morphosyntaxiques*. Paris : L'Harmattan, 103-11.

Ledgeway, A. 2012. *From Latin to Romance. Morphosyntactic Typology and Change*, Oxford : Oxford University Press.

Papen, R. & K. Rottet. 1997. « A Structural sketch of the Cajun French spoken in Lafourche and Terrebonne Parishes », dans A. Valdman (éd.) *French and Creole in Louisiana*, New York : Plenum Press, 71-108.

Russo, M. & J. Roberts. 1999. « Linguistic change in endangered dialects: The case of alternation between *avoir* and *être* in Vermont French », *Language Variation and Change* 11, Cambridge: Cambridge University Press, 67-85.

Sankoff, G. & P. Thibault .1980. « The alternation between the auxiliaries *avoir* and *être* in Montréal French », dans G. Sankoff (éd.) *The Social Life of Language*, Philadelphie : University of Pennsylvania Press, 311-345.

Stelling, L. E. 2011. « The effects of grammatical proscription on morphosyntactic change: Auxiliary variation in Franco-American French », *Arborescences : revue d'études françaises*, n° 1.

Willis, L. 2000. *"Être ou ne plus être?" Auxiliary alternation in Ottawa-Hull French*. Mémoire de maîtrise, Ottawa : Université d'Ottawa.

French Interrogatives in Audio Books: The Intonation of "?"-sentences in three contemporary detective novels.

Janina Reinhardt

In a time of continuous technological progress, access to foreign languages has become easier than ever. French, specifically, has become a language widely shared through the internet. There are many ways to access French content and media, even when residing outside of francophone areas. One popular method is through downloading French audio books.

In this paper, the audio editions of three contemporary novels (see below) are examined. More precisely, the intonation contours of the read sentences originally marked by "?" are analysed, using a Praat annotation including the F_ToBI system (Delais-Roussarie et al. 2015). The goal of this study is to describe the phonology of interrogatives in read French and to link phonological patterns to morphosyntactic marking as well as meaning components.

Preliminary results based on the first 50 interrogatives of each of the detective novels show that declarative yes-no interrogatives have a strong tendency for a simple rise. They give support for the interpretation of H% as a call on the addressee (Portes & Beyssade 2014) or attribution of commitment to the hearer (Portes et al. 2014) also in read language. Morphosyntactically marked wh-interrogatives are pronounced more often with a fall, but this is not categorical. This suggests that there is a falling default pattern for inverted and *est-ce que* interrogatives. In addition, there seem to be other factors that come into play. As opposed to Di Cristo (1998), and in line with Delais-Roussarie et al. (2015: 89), wh-in-situ interrogatives usually show rising intonation. So far, this seems to also be the case for interrogatives with fronted wh-phrases. What might be more surprising, is the flexibility of punctuation interpretation: the situation imagined dominates the written original. Consequently, some sentences marked by "?" are clearly realised as non-questions. This offers evidence of the intertwinedness of contextual interpretation and intonational cueing.

Sources:

Total Khéops (written by Jean-Claude Izzo, read by Anne Marie Mancels)

Si c'était à refaire (written by Marc Lévy, read by Michelangelo Marchese)

Alex (Camille Verhoeven 2) (written by Pierre Lemaitre, read by Phillipe Résimont)

Delais-Roussarie, Elisabeth, Brechtje Post, Mathieu Avanzi, Carolin Buthke, Albert Di Cristo, Ingo Feldhausen, Sun-Ah Jun, Philippe Martin, Trudel Meisenburg, Annie Rialland & Sichel-Bazin, Refèu & Yoo, Hi-Yon. 2015. Intonational Phonology of French: Developing a ToBI system for French. In Frota, Sónia & Prieto, Pilar (ed.), *Intonation in Romance*, 63–100. Oxford: Oxford University Press.

Di Cristo, Albert. 1998. Intonation in French. In Daniel Hirst & Albert Di Cristo (eds.), *Intonation Systems*: *A Survey of Twenty Languages*, 195–218. Cambridge: Cambridge University Press.

Portes, Cristel & Claire Beyssade. 2014. *Is Intonational Meaning Compositional?* URL: http://www.lpl-aix.fr/~c3i/doc/PortesBeyssade_2014.

Portes, Cristel, Claire Beyssade, Amandine Michelas, Jean-Marie Marandin & Maud Champagne-Lavau. 2014. The dialogical dimension of intonational meaning: Evidence from French. *Journal of Pragmatics* 74. 15–29.

De la dramatisation vers l'exemplification : l'étude des « citations » dans un corpus oral diachronique

Nina Rendulic

Cette étude vise à analyser, dans un corpus oral authentique, une configuration particulière de discours représenté ne présentent aucun marquage métalinguistique d'ordre lexical qui permettrait l'indentification de l'altérité énonciative de ces séquences : il s'agit des occurrences de discours directs libres (DDL). Les études problématisant les DDL à l'oral s'orientent notamment vers l'analyse de leur potentiel dramatique, relativement aux effets de l'immédiateté de l'expérience représentée.

Au-delà des effets dramatisants, la présente étude analysera une classe de phénomènes identifiés à l'intérieur du champ des DDL, que nous nommerons *citations*, qui se caractérisent par la valeur d'exemplification. Les citations représentent des paroles issues de la mémoire collective des interlocuteurs. D'une part, il s'agit de la mise en voix caricaturale des paroles prêtées à un autrui, dont la finalité est le dessin schématique d'un trait de caractère, d'une manière d'être. D'autre part, les citations s'apparentent aux reprises de la « culture de masse », des extraits entendus à la télévision, à la radio… Le lien entre ces deux procédés de citation est l'évolution de la représentation du domaine public vers la sphère privée, par la revendication du contenu propositionnel représenté, qui véhicule toute la force énonciative : il n'est pas important qui a dit, ni quand, ni à qui, mais ce qui est dit.

Le corpus pour cette étude est extrait d'ESLO[1]. Comportant environ 70h d'enregistrements (850 000 mots), il est constitué, à part égales, d'extraits d'ESLO1 et d'ESLO2, qualitativement comparables selon le profil des locuteurs (sexe, âge, catégorie socioprofessionnelle). L'étude des citations dans ESLO, selon un axe diachronique, offre de nouvelles perspectives pour l'analyse de la circulation des paroles représentées à la lumière de la construction de l'identité des locuteurs : l'impact des changements sociaux sur une échelle micro-diachronique se reflète dans la dynamique des rencontres entre la sphère interlocutive privée et la pratique des citations, relevant du domaine public.

[1] Enquêtes Sociolinguistiques à Orléans

Quelques considérations sur le statut d'anaphorique de *oui*, *non* et *si* : une approche diachronique

Marta Saiz-Sanchez

Les marqueurs d'accord et de désaccord *oui/non/si* du français moderne sont traditionnellement considérés comme des anaphoriques dans la mesure où leur sens se construit en faisant appel au contexte antérieur où il faut trouver un antécédent discursif qu'ils confirment ou réfutent. Cependant, certains types d'enchaînements remettent en cause le statut d'anaphorique.

Le marqueur peut parfois ne pas reprendre un segment de discours antérieur explicite. En réponse à une injonction comme *je vous ordonne de venir !*, *oui* peut être l'équivalent de *j'ai l'intention de venir*, mais en aucun cas *oui* ne peut être l'équivalent de *vous m'ordonnez je venir*. *Oui* n'est pas « le calque anaphorique au constatif, a l'indicatif, de l'injonction à laquelle il revoie » (Plantin, 1978 : 109). Le marqueur n'enchaîne pas sur l'énoncé injonctif, il enchaîne avec l'ordre donné.

Par ailleurs, ces marqueurs peuvent renvoyer à des contenus implicites :

(1) A1 - le directeur est à Paris pendant toute la semaine donc euh si vous voulez me donner vos coordonnées
B1 - *oui* c'est monsieur comment le directeur ↑
A2 - *non* c'est madame (cité par Kerbrat-Orecchioni, 2001 : 98)

En (1), *non* ne renvoie pas à l'interrogation *c'est monsieur comment le directeur* ↑. *Non* s'oppose au présupposé de l'interrogation « le directeur est un homme ». Dans certains cas, la récupération du segment auquel *oui/non/si* renvoient passe par d'opérations pragmatiques plus ou moins complexes.

Les marqueurs *oui/non/si* du français moderne proviennent de deux systèmes de marqueurs du français médiéval dont ils héritent le fonctionnement « anaphorique » : d'un côté *oïl* et *nennil*, et d'un autre côté les expressions de type *si ferai je, non est il, si a, non fait*, qui se figeront en la forme *si fait*, simplifiée par la suite au *si* de contradiction du français moderne.

Cette présentation se propose réévaluer le statut d'anaphorique de *oui/non/si* en français moderne à la lumière des caractéristiques sémantico-pragmatiques des structures *oïl/nennil* et *si ferai je, non est il, si a, non fait*, etc. du le français médiéval.

DENOYELLE, C., 2007, « L'emploi des particules adverbiales *oui* et *non* dans quelques textes littéraires médiévaux », *L'Information grammaticale*, 112, p. 3-8.

DILLER, A.-M., 1984, *La pragmatique des questions et des réponses*. Tübingen, Gunter Narr Verlag Tübingen.

HANKAMER, J. & SAG, I., 1976, « Deep and Surface Anaphora », *Linguistic Inquiry*, 7 (3), p. 391-428.

INGHAM, R. & ROGER, G., 2013, « L'ellipse verbale en français : point de vue diachronique », in *Actes XXVIIe Congrès de linguistique et philologie romanes de Nancy*, disponible sur http://www.academia.edu/7930948/Lellipse_verbale_en_fran%C3%A7ais_point_de_vue_diachronique

KERBRAT-ORECCHIONI, C., 2001, « *Oui, Non, Si* : un trio célèbre et méconnu », *Marges Linguistiques*, 2, p. 95-119.

MILLER, P., 1997, « Auxiliary verbs in Old and Middle French », in A. VAN KEMENADE & N. VINGENT *Parameters of Morphosyntactic Change*, Cambridge, Cambridge University Press, p. 119-133.

PLANTIN, C., 1978, *Oui, non, si - Etude des enchaînements dans le dialogue*. Thèse de Doctorat d'Etat, EHESS- Université de Paris VIII.

Subtitling the *Banlieue*: Analysing Strategies for the Subtitling of French *Banlieue* Cinema

Hannah Silvester

Through the examination of case studies of English subtitles for *La Haine* (Kassovitz, 1995), and new case studies carried out for this research project, this paper will investigate strategies employed to deal with the linguistic and cultural translation challenges presented by French *banlieue* cinema.

The sociolect spoken by those living in the *banlieues* differs from standard French in terms of grammar, lexicon and pronunciation. One of the most prominent features of this variety of French is the presence of a form of French back slang, *le verlan*. Originally developed as a code language, *verlan* is now a marker of identity for the *banlieue* communities, and expresses their sense of exclusion from mainstream society (Hamaidia, 2007). As a result of the languages and cultures in contact in the *banlieues*, borrowings from other languages are also prevalent, along with the regular use of slang identity terms as positive references to race and religion (Doran, 2007).

In addition to the constraints of time and space in subtitling, and the need for maximum readability, the subtitler working to translate this genre into British English is presented with 'an untranslatable *verlan*' (Jäckel, 2001, p.226) which has no direct linguistic or cultural equivalent in British English. Mével suggests that the use of American slang in a dialect-for-dialect approach can 'displace the identity of the characters' (Mével, 2007, p.53).

This paper will examine English subtitles for French *banlieue* film in order to assess the extent to which the markers of identity conveyed through this sociolect are represented in translation. It will also discuss the appropriateness of a dialect-for-dialect approach in the translation of this variety of French, and will argue that this approach could, in some cases, result in what I will term false semiotic cohesion.

Doran, M. (2007) Alternative French, Alternative Identities: Situating Language in La Banlieue. *Contemporary French and Francophone Studies*, 11(4), 497-508.

Hamaidia, L. (2007) *Subtitling Slang and Dialect:* Proceedings of the 2007 MuTra - LSP Translation Scenarios Conference (EU-High-Level Scientific Conference Series) [online] held at The Centre for Translation Studies, Vienna, The University of Vienna. Available from: http://www.euroconferences.info/proceedings/2007_Proceedings/2007_Hamaidia_Lena.pdf [accessed 20/02/2015]

Jäckel, A. (2001) The Subtitling of La Haine: A Case Study. *In*: Y. Gambier and H. Gottlieb (eds) *(Multi) Media Translation: Concepts, Pratices, and Research.* Amsterdam, John Benjamins, p. 223 - 235.

Mével, P. (2007) The Translation of Identity: Subtitling the Vernacular of the French Cité. *MHRA Working Papers in the Humanities* 2 (2007), 49-56

Using large-scale language assessment data for the study of L2 development

Jeffrey Steele

Over the past decade, researchers have highlighted the rich potential of corpora for the study of L2 acquisition including linguistic development (e.g., Myles, 2005; Granger, 2009; Hasko, 2013). In the case of L2 French, while some corpus-based developmental studies have been undertaken (e.g., Bartning & Schlyter, 2004; De Clercq, 2015), the paucity of such studies compared to experimental research is striking but not surprising. As Myles (2005, pp.374-5) highlights, corpus research in general is highly resource-demanding and developmental research in particular requires very large cross-sectional datasets.

As a potential (partial) solution to this problem, we explore here the interest of using data from large-scale on-line language assessment in order to build rich cross-sectional corpora for the study of L2 development. Such a source presents various advantages including the relatively easy collection of both comprehension and production data, which can be quickly analysed, from large groups of learners of various L1s and varying L2 proficiencies. To illustrate, we explore developmental sequences using data from the vocabulary module of an on-line French proficiency test that examines L2 learners' competence in various linguistic domains (lexis, morphosyntax, reading, writing, listening, and speaking). The vocabulary module consists of versions of the Vocabulary Levels Test (Nation, 1990) and Word Associates Test (Read, 1993; 1998), which target lexical breadth (i.e., number of words known) and depth (both polysemy and collocation) respectively. Even based on a small sample of 48 participants (40 native speakers of beginner, intermediate, and advanced proficiency as well as 8 native speaker controls) from an initial pilot study, developmental lexical sequences are readily identified: vocabulary depth is acquired before vocabulary breadth and, within breadth, polysemy is acquired before collocation.

Bartning, I., et Schlyter, S. (2004). Itinéraires acquisitionnels et stades de développement en français L2. *Journal of French Language Studies*, *14*, 281-299.

De Clercq, B. (2015). The development of lexical complexity in second language acquisition : A cross-linguistic study of L2 French and English. In L. Roberts, K. McManus, N. Vanek & D.

Trenkic (Eds.), *EUROSLA Yearbook : Volume 15* (pp. 69-94). Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.

Granger, S. (2009). The contribution of learner corpora to second language acquisition and foreign language teaching: A critical evaluation. In K. Aijmer (Ed.), *Corpora and language teaching* (pp. 13-32). Philadelphia/Amsterdam: John Benjamins.

Hasko, V. (2013). Capturing the dynamics of second language development via learner corpus research: A very long engagement. *The Modernal Language Journal*, *91*(S1), 1-10.

Myles, F. (2005). Interlanguage corpora and second language acquisition research. *Second Language Research*, *21*(4), 373-391.

Nation, I. S. P. (1990). *Teaching and learning vocabulary*. Boston, MA: Heinle & Heinle.

Read, J. (1993). The development of a new measure of L2 vocabulary knowledge. *Language Testing*, *10*(3), 355-371.

Read, J. (1998). Validating a test to measure depth of vocabulary knowledge. In A. J. Kunnan (Ed.), *Validation in language assessment* (pp. 41-60). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

L'intonation française des apprenants anglophones canadiens: Aspects phonétiques et phonologiques

Jeff Tennant

Nous proposons d'étudier l'intonation des apprenants anglophones canadiens du français langue seconde (FL2). L'importance de l'intonation a été soulignée par de nombreux auteurs, remontant à Delattre (1966) ainsi que Léon (1966) et Léon et Léon (1970), entre autres. Comme le fait remarquer Mennen (2007: 54), certains patrons d'un apprenant L2 « seront clairement inacceptables, et il ne faut pas sous-estimer l'effet cumulatif de l'usage d'une intonation légèrement inappropriée. »

Nous présentons les résultats d'une étude réalisée sur un corpus de douze locuteurs. Le corpus a été recueilli dans le cadre du Project Interphonologie du Français Contemporain (IPFC), dont nous retenons ici les tâches de la lecture à voix haute et d'interaction sur un thème donné entre deux apprenants. Six des locuteurs sont en première année d'université (niveau A2-B1) et six sont en quatrième (niveau B2/C1).

Nous effectuons une analyse quantitative des éléments phonologiques (inventaire des mélodies, forme et sens associés aux mélodies) et phonétiques (différences dans la réalisation d'une même mélodie) de l'intonation. Nous observons une variation considérable dans la réalisation « correcte » des intonèmes, et qu'aucun des locuteurs n'est incapable de produire les patrons intonatifs du français. En outre, les locuteurs de quatrième année ayant fait un séjour en France ont le taux le plus élevé de réalisations « correctes » des intonèmes, tandis que les locuteurs en première année n'ayant pas été dans un programme immersif au secondaire ont le plus d'écarts par rapport à la norme native. Ces résultats invitent à réfléchir sur les nos attentes quant au niveau d'acceptabilité à atteindre et prosodie du FL2, et sur les interventions didactiques qui faciliteraient l'atteinte de ce niveau.

Delattre, P. (1966). Les dix intonations de base du français. *French Review*, 40, 1-14.

Léon, P. R. (1966). *Prononciation du français standard: aide-mémoire d'orthoépie.* Libraire Marcel Didier.

Léon, P. R., & Léon, M. (1970). *Introduction à la phonétique corrective à l'usage des professeurs de français à l'étranger*. Paris: Hachette.

Mennen, I. (2007). Phonological and phonetic influences in non-native intonation. In J. Trouvain & U. Gut (Eds.), *Non-Native Prosody: Phonetic Description and Teaching Practice* (pp. 53–76), De Gruyter.

Expressions idiomatiques en partage et transfert de connaissances en français langue étrangère

Olga Theophanous, Luz Cáceres Guerrero

Les expressions idiomatiques renvoient à des savoirs, expériences, points de vue conventionnels et partagés par tous les locuteurs natifs d'une même communauté linguistique. Parfois, leurs équivalents dans différentes langues font que cette connaissance est partagée par la communauté linguistique correspondante. Cette étude examine dans quelle mesure les apprenants utilisent la connaissance de leur langue maternelle afin de comprendre et de produire les expressions idiomatiques de la langue étrangère. Trente hispanophones apprenants de français langue étrangère y ont participé. Trente expressions idiomatiques du français ont été testées, classées en trois catégories : a) identiques en forme et en sens à une expression équivalente en espagnol L1 (*prendre le taureau par les cornes / tomar el toro por los cuernos)* b) similaires à une expression équivalente en espagnol *(ne pas avoir la langue dans sa poche / no tener pelos en la lengua)* c) différentes à une expression équivalente en espagnol (*en avoir ras le bol / estar hasta la coronilla*). Trois tests ont été administrés : a) un test de production, b) un test de jugement, c) un test de compréhension. Selon l'hypothèse classique du transfert linguistique les expressions identiques sont faciles à comprendre et à produire et les expressions différentes difficiles. La catégorie des expressions similaires viendrait ainsi nuancer l'hypothèse psycholinguistique du partage et du transfert et ce, notamment en termes d'opacité sémantique, de fréquence, de structure et de lexique. Les stratégies mises en œuvre par les apprenants afin de produire et de comprendre les expressions qu'ils ne connaissent pas seront aussi discutées.

BOERS, F. et DEMECHELEER, M. (2001) Measuring the impact of cross-cultural differences on learners' comprehension of imageable idioms. *ELT Journal* 55/3, 255-262.

DE SERRES, L. (2011) Tendances en enseignement des expressions idiomatiques en langue seconde : de la théorie à la pédagogie. *Revue canadienne de linguistique appliquée*, numéro hors-série, 14/2, 129-155.

DETRY, F. (2008) Pourquoi les murs auraient-ils des oreilles ? : Vers un apprentissage par l'image des expressions idiomatiques en langue étrangère. *Synergies Espagne,* no 1, pp. 205-218.

GONZÁLEZ REY, I. (dir.) (2012) Outils et méthodes d'apprentissage en phraséodidactique. Cortil-Wodon (Belgique) : Editions Modulaires Européennes.

LAUFER, B. (2000) Avoidance of idioms in a second language : The effect of L1-L2 degree of similarity. *Studia Linguistica* 54/2, 186-196.

Variation and change in Future Temporal Reference in French

Anna Tristram

It is well known that the French of France has been the subject of fewer variationist analyses than Canadian French. While this imbalance has begun to be redressed in recent years, variation in morphosyntax has still received less attention in this variety. This paper addresses a major area of French morphosyntax, the future temporal reference system of the French of France.

Previous studies of the future temporal reference system in Canadian French have revealed conflicting patterns of variation and change with regard to the principal variants in use: the inflected future (IF) and the periphrastic future (PF). Broadly, while use of the PF is (slowly) increasing in Laurentian, at the expense of the IF (Poplack & Dion 2009; Poplack & Turpin 1999), Acadian French shows the opposite pattern (King & Nadasdi 2003), as the IF remains productive in this variety. Meanwhile, studies on Montréal French (Blondeau 2006; Wagner & Sankoff 2011) have revealed an increase in use of the IF over time, though this has been attributed to age-grading slowing or reversing a historical change for increased use of the PF.

In this paper, I present an analysis of data from the ESLO (*Enquêtes Sociolinguistiques à Orléans*) corpus. Two sub-corpora, dating from 1969/74 and 2014, are used to conduct an analysis of diachronic change in French future temporal reference system. While there is evidence of a decrease in the use of the IF, it remains productive in this variety. A corresponding increase in the use of the PF is evident. The paper will focus on the question of temporal semantics, asking whether the common view that temporal 'distance' versus 'proximity' is indeed the key determining factor in the French of France and if not, which other factors are at work.

Blondeau, H., 2006. La trajectoire de l'emploi du futur chez une cohorte de Montréalais francophones entre 1971 et 1995. *Canadian Journal of Applied Linguistics / Revue canadienne de linguistique appliquée*, 9(2), pp.73–98. Available at: http://journals.hil.unb.ca/index.php/CJAL/article/view/19762.

King, R. & Nadasdi, T., 2003. Back to the Future in Acadian French. *French Language Studies*, 13(2003), pp.323–337.

Poplack, S. & Dion, N., 2009. Prescription vs. praxis: The evolution of future temporal reference in French. *Language*, 85(3), pp.557–587. Available at: http://www.mendeley.com/research/prescription-vs-praxis-evolution-future-temporal-reference-french/ [Accessed September 9, 2014].

Poplack, S. & Turpin, D., 1999. Does the Futur Have a Future in (Canadian) French? *Probus: International Journal of Latin and Romance Linguistics*, 11(1), pp.133–64.

Wagner, S.E. & Sankoff, G., 2011. Age grading in the Montréal French inflected future. *Language Variation and Change*, 23(03), pp.275–313. Available at:

http://www.journals.cambridge.org/abstract_S0954394511000111 [Accessed October 6, 2014].

Mother/Daughter tongue: the shared languages and identities of women of North African origin in France

Anna Troyansky-Dow

Identity and language attitudes are complexly intertwined for multilingual women of *maghrébin* origin. This paper draws from sociolinguistic interviews conducted in 2015 with 26 Arabophone and/or Berberophone families who immigrated to France from Morocco, Tunisia or Algeria between the 1960s and 2010s. The analysis begins with the participants' attitudes towards the languages themselves: they were asked how they describe or what they associate with the French language (e.g. top answers: *belle, riche, facile, difficile*), their heritage language (e.g. *riche, pays, famille, mélange*), and "literary Arabic" (e.g. *belle, riche, difficile, coran*). On a personal note, they were asked what language they consider to be their mother tongue and what the term means (i.e. their 1st language or that of their family, the language in which they are most comfortable, a language of sentimental or psychological value). While 1st generation women tended to choose their heritage language, generation 1.5 women (who immigrated as children) tended to choose both the heritage language and French, and 2nd generation women (i.e. born in France) chose either language or both. This suggests an overall shift towards French over time but also a *retour aux sources*. Results are discussed in conjunction with self---reported linguistic abilities and how they self---identify (e.g. as French, French of Moroccan origin, Moroccan---French, Moroccan). While one's French linguistic ability constrained one's ability to choose it as mother tongue (one might choose it only if one speaks and understands "very well"), one's heritage language ability did not: one might choose it even if one is French---dominant. Women who chose a single identity (French or North African) tended to choose the associated heritage language; those who identified as a mix chose both languages or only the heritage language. The women's explanations unpack the complexities of language contact due to colonial history, migration and recent events.

Olfactory vocabulary and collocation in L1 and L2 French

Henry Tyne

Research in applied corpus linguistics offers insights for the study of lexis. Words are not so much considered as units corresponding to given categories, more or less available for selection, but rather as complex form-meaning associations inextricably bound up with preferred or frequently encountered sequences (Taylor 2012). In terms of second language mastery, this leads us to consider how language usage (and ultimately what we perceive as recurrent or salient information) can play a part in selecting certain forms or associations.

This paper focuses on how words pertaining to olfaction are represented and used in first (L1) and second language (L2) French. From a linguistic and semantic point of view, putting words to smells is interesting since it essentially involves describing (in the broadest sense of the term) rather than naming. While different approaches (essentially neurocognitive, linguistic and psycholinguistic, semantic) have looked at different aspects of language and olfaction, it appears a common conclusion is that of the relative paucity of olfactory vocabulary in comparison, say, to what we find for the visual senses (cf. David et al. 1997; Le Guérer 2002; Kleiber & Vuillaume 2011; however, the universal nature of this claim may be called into question – Wnuk & Majid 2014). Moreover, it is generally recognised that olfaction, being a primitive, emotional sense, is not always readily and consciously dealt with by language (cf. Plümacher & Holz 2007). This state of affairs makes olfaction an interesting area in which to study the development of lexical associations and uses in L2: in response to the conference theme, this paper sets out to question sharing, in particular across speakers from different linguistic and cultural backgrounds (cf. Boisson 1997), of linguistic means for expressing facets of olfaction.

Using results from a survey conducted with native and non-native French speakers (n=300), this paper concentrates on associations within specific questions (e.g. 'On vous dit *odeur*, vous dites…?') and in 'free' expression (i.e. in written answers to further questions pertaining to olfaction). Results show that there are considerable differences (qualitative and quantitative) between speakers (and between groups of speakers: L1/L2, M/F…). Also, in keeping with existing research on the use of non-literal or idiomatic language, we find a number of relatively fixed or idiomatic uses, in particular by native speakers. In conclusion it is suggested that corpus use in the teaching/learning of French may help in building a more complete approach to lexical knowledge and use (cf. Lewis 2005).

Boisson, C. (1997), "La dénomination des odeurs: variations et régularités linguistiques", *Intellectica*, 24, p. 29-49.

David, S., D. Dubois, C. Rouby & B. Schaal (1997), "L'expression des odeurs en français: analyse lexicale et représentation cognitive", *Intellectica*, 24, p. 52-83.

Kleiber, G. & M. Vuillaume (2011), “Pour une linguistique des odeurs: présentation”, *Langages*, 2011/1, 181, p. 3-15.

Le Guérer, A. (2002), “Olfaction and cognition: a philosophical and psychoanalytic view”, in C. Rouby et al. (eds.), *Olfaction, taste and cognition*. Cambridge, CUP, p. 3-15.

Lewis, M. (2005), “Towards a lexical view of language – a challenge for teachers”, *Babylonia*, 2005/3, p. 7-10.

Plümacher, M. & P. Holz (2007), “Speaking of colors and odors”, in M. Plümacher & P. Holz (eds.), *Speaking of colors and odors*. Amsterdam, John Benjamins, p. 1-18.

Taylor, J. (2012), *The mental corpus: how language is represented in the mind*. Oxford, Oxford University Press.

Wnuk, E. & A. Majid (2014), “Revisiting the limits of language: the odor lexicon of Maniq”, *Cognition*, 131, p. 125-138.

Structures temporelles en français et en occitan : Méthodologie pour la constitution d'un corpus comparatif de narration orale

Marianne Vergez-Couret, Janice Carruthers

Dans cette présentation, nous souhaitons présenter et discuter de notre méthodologie pour la constitution d'un corpus de contes qui s'inscrit dans le cadre du projet EXPRESSIONARRATION (Horizon 2020, Marie Sklodovska Curie Fellowship). Ce projet a pour objectif d'explorer la relation entre langage et oralité avec un focus spécifique sur les traits temporels de la narration orale en occitan et en français (connecteurs, temps verbaux, cadres de discours…). Les théories linguistiques actuelles ont réussi à dépasser la dichotomie oral/écrit mais nos connaissances sur la façon dont le différents types d'oralité opèrent est encore inégale et la description des traits des genres oraux encore sous développée, voire même inexistante dans le cas de langues minorisées comme l'occitan.

Nous visons, dans le cadre de ce projet, la constitution d'un corpus de contes occitans et français et le prolongement du développement d'un outil d'annotations morphosyntaxiques en occitan.

Les questions posées dans notre présentation seront les suivantes :

- Comment constituer un corpus qui cherche à capter différents degrés d'oralité ?
- Comment résoudre les problèmes posés par la difficulté d'accès aux données et aux fonds sonores dans une langue minorisée ?
- Comment aborder les frontières problématiques entre la transcription et la réécriture dans ce contexte ?
- Comment développer un outil d'annotations morphosyntaxiques qui permettra une comparaison entre certains traits linguistiques en français et en occitan ?

L'objectif est de rassembler un corpus de contes qui sera téléchargeable en ligne dans le respect des droits. Le corpus offrira non seulement une banque de données linguistiques mais aussi une nouvelle variété de corpus pour les chercheurs en sciences humaines et sociales (littérature, linguistique, anthropologie, ethnographie, histoire…), aux enseignants, aux apprenants… Dans cet esprit, nous mettrons en œuvre une méthodologie qui garantira les meilleures pratiques en termes d'annotation et de préservation à long terme.

Chroniques de langage and questions of 'correct' and 'incorrect' usage in France and Quebec - how is 'authority' created?

Olivia Walsh

There exists in both France and Quebec a tradition of *chroniques de langage*, columns in the periodical press which deal with questions of language, most commonly advising readers on the 'correct' and 'incorrect' use of the French language. Authors of these columns are generally language professionals such as journalists, literary authors or educators, although it is rare that any are professional linguists. From where do these authors derive the authority to pronounce on correct language usage? Is this authority external, a result of references to grammatical works, dictionaries or language 'authorities' such as the *Académie française*? Is it internal, inferred by using prescriptive language or commentary, or usages such as 'dites ... ne dites pas', for example?

A sample of language columns from France and Quebec during the 20th century will be used to examine the content and discourse of texts produced by a number of different authors. This study will allow us, firstly, to determine how these authors construct the authority they use to make pronouncements about what they consider 'acceptable' and 'unacceptable' usage in French. Secondly, the comparative element of the study will enable an analysis of the similarities and differences between authors in France and Quebec to see whether 'authorities' on questions of language are shared in both places. Finally, it will allow an examination of columns from different periods of the 20th century to determine how authority may change over time. The study will use a sample of texts from a new corpus of language columns from the French press and from *ChroQué*, an online corpus of Québécois language columns containing nearly 8000 texts produced by around forty columnists between 1865 and 1996.